



**You have downloaded a document from  
RE-BUS  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 1990-2006

**Author:** Izabela Mroczek (oprac.)

**Citation style:** Mroczek Izabela (oprac.). (2013). Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 4 (2013), s. 11-110).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady czesko-polskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

## Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Houba Karel:** *Závrat' / Zawrót głowy*. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990, 181 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Hrabal Bohumil:** *Morytáty a legendy / Legenda o pięknej Julci i inne opowiadania*. Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1990, 147 [nlb. 4] s. [proza].
3. **Hrabal Bohumil:** *Obsluhoval jsem anglického krále / Obsługiwałem angielskiego króla*. Tłum. Franciszek Bielaszewski. Czeladź, A. Alma-pres, 1990, 176 s. [proza].
4. **Hrabal Bohumil:** *Obsluhoval jsem anglického krále / Obsługiwałem angielskiego króla*. Tłum. Jan Stachowski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990, 198 [nlb. 5] s. [proza].
5. **Kohout Pavel:** *Aus der Tagebuch eines Kontrrevolutionärs / Z dziennika kontrrewolucjonisty*. Tłum. [z jęz. niem.] Gabriel Winkler. Warszawa, Volumen, 1990, 121 [nlb. 3] s. [proza].
6. **Kundera Milan:** *Směšné lásky / Śmieszne miłości*. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Alfa, 1990, 206 [nlb. 2] s. Wyd. 2. i 3. [poprawione przez autora] [proza].
7. **Kundera Milan:** *Valčík na rozloučenou / Walc pożegnalny*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Czytelnik, 1990, 173 [nlb. 3] s. [proza].
8. **Němcová Božena:** *Pohádky českých dětí Kytička národních pohádek / Baśnie czeskich dzieci*. Tłum. Halina Asmann. Olsztyn, Pojezierze, 1990, 266 s. [proza].
9. **Otčenášek Jan:** *Pokušení Katarina / Pokusa*. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1989, 298 [nlb. 2] s. [proza].
10. **Seifert Jaroslav:** *Podstawa wyboru: „Dilo”, 1953—1971 / Odlewanie dzwonów*. Tłum. Leszek Engelking. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1990, 487 [nlb. 1] s. [poezja].

11. **Tomek Lubomír:** *Mary Peson ve spárech podsvětí / Mary Peson w szponach gangsterów.* Tłum. Antoni K roh. Warszawa, Czytelnik, 1990, 302 [nlb. 2] s. [proza].
12. **Tošovský Václav:** *Ve třpytném moři je Kréta / Porwanie na Krecie.* Tłum. Andrzej John. Katowice, Śląsk, 1990, 182 [nlb. 2] s. [proza].
13. **Vostrá Alena:** *Než dojde k vraždě / Zanim dojdzie do morderstwa.* Tłum. Cecylia Dmochowska. Warszawa, Czytelnik, 1990, 286 [nlb. 2] s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Biblioteczka Repertuarowa Inspiracji” 1990, nr 1.  
**Nepil František, Dohnalková Ludmila**  
*O slepičce kropenatej / O kurce pstrokatej.* Tłum. Joanna Woźniczko, s. 12—20 [proza].
2. „Biblioteczka Repertuarowa Inspiracji” 1990, nr 8/9.  
**Faust Jan**  
*Pohádka v pěti obrazech / Baśń w pięciu odsłonach.* Tłum. Jadwiga Bułakowska, Krystyna Wnukowa, s. 3—14 [dramat].
3. „Brulion” 1990, nr 13.  
**Blatný Ivan**  
*(Jedna dvě tři čtyři pět...) / Raz dwa trzy..., s. 42.*  
*Bílá emigrace / Biała emigracja, s. 43.*  
*Komunismus / Komunizm, s. 41.*  
*Manifest poetismu / Manifest poetyzmu, s. 45.*  
*Mythologie / Mitologia, s. 44.*  
*Na Štěpána / Na Szczepana, s. 45.*  
*Nebe / Niebo, s. 43.*  
*Spravedlnost / Sprawiedliwość, s. 41.*  
*Starosurrealismus / Starosurrealizm, s. 44.*  
*Válka / Wojna, s. 42.*  
*Znak / Znak.* Tłum. Leszek Engelking, s. 40 [poezja].
4. „Brulion” 1990, nr 14/15.  
**Seifert Jaroslav**  
*(Jenom to jsem chtěl říci...) / Tylko to chciałem..., s. 61.*  
*Domovní znamení / Godła domów, s. 58—59.*  
*Zápas s andělem / Walka z aniołem.* Tłum. Leszek Engelking, s. 59—61 [poezja].
5. „Dialog” 1990, nr 5.  
**Havel Václav**  
*Dopisy Olze / Z listów do Olgi.* Tłum. Elżbieta Szczepańska, s. 98—104 [proza].

6. „Dialog” 1990, nr 11.  
**Kohout Pavel**  
*Safari. Ostatnia jednoaktówka z życia pisarza Ferdynanda Wańka\**.  
Tłum. Małgorzata Łukasiewicz, s. 55—70 [proza].
7. „Edukacja i Dialog” 1990, nr 5.  
**Havel Václav**  
*Slovo o slovu / Slovo o słowie*. Tłum. Julia Juryś, s. 33—39 [proza].
8. „Eos” 1990, T. 78.  
*Das antihussitische Lied „Omnes attendite” / Omnes attendite\*\**,  
s. 244—248 [poezja].
9. „Fantastyka” 1990, nr 1.  
**Novotný František**  
*Legenda o Madonnie z Wrakowiska\**. Tłum. Joanna Czaplińska,  
s. 4—14 [proza].
10. „Fantastyka” 1990, nr 3.  
**Novotný František**  
*Mały przyjacielu, chcę usłyszeć twój śmiech\**. Tłum. Joanna Czaplińska,  
s. 12—22 [proza].
11. „Fantastyka” 1990, nr 6.  
**Pav Zdeněk**  
*Věže Guruů / Wieże guru*. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 13—22 [proza].  
**Neff Ondřej**  
*Labyrint / Labirynt*. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 3—13 [proza].
12. „Gazeta Wyborcza” 1990, nr 108.  
**Havel Václav**  
*Odważmy się spojrzeć w gwiazdy\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 6 [proza].
13. „Gazeta Wyborcza” 1990, nr 197.  
**Havel Václav**  
*Szyzyfowe zwycięstwo\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 10—11 [proza].
14. „Gazeta Wyborcza” 1990, nr 239.  
**Havel Václav**  
*Anatomie nenávisti / Anatomia nienawiści*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 6, 7, 9, 11 [proza].
15. „Głos Ludu” 1990, nr 12.  
**Havel Václav**  
*Largo desolato / Largo desolato* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 4—5 [dramat].
16. „Głos Ludu” 1990, nr 17.  
**Havel Václav**  
*Slovo o slovu / Slovo o słowie\*\**, s. 3 [proza].

17. „Głos Ludu” 1990, nr 39.  
**Skácel Jan**  
*Most / Most.*  
*Smutky / Smutki.* Tłum. Władysław Sikora, s. 5 [poezja].
18. „Głos Ludu” 1990, nr 56.  
**Šavrdá Jaromír**  
*Testament / Testament* [fragment]. Tłum. Władysław Sikora, s. 5 [po-  
ezja].
19. „Głos Ludu” 1990, nr 56.  
**Zogata Jindřich**  
*Zarzut w stosunku do samego siebie\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 5  
[poezja].
20. „Głos Ludu” 1990, nr 71.  
**Karen Jiří**  
*Lekko zawiany mężczyzna\**, s. 5.  
*Rozwiedziona kobieta\**. Tłum. Władysław Sikora, s. 5 [poezja].
21. „Głos Ludu” 1990, nr 88.  
**Šipek František A.**  
*Stogowanie\**. Tłum. Władysław Sikora, s. 5 [poezja].
22. „Katolik” 1990, nr 42.  
**Záhradníček Jan**  
*Zastavení páté / Stacja piąta.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski,  
s. 8 [poezja].
23. „Kultura” 1990, nr 5.  
**Havel Václav**  
*Slovo o slovu / Słowo o słowie\*\**, s. 8, 10 [proza].
24. „Kultura” 1990, nr 7.  
**Čapek Karel**  
*Klęska* [fragment *Fabryki absolutu*]\*. Tłum. Halina Janaszek-  
-Ivaničková, s. 6 [proza].
25. „Literatura” 1990, nr 3.  
**Kundera Milan**  
*Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu* [fragment]. Tłum.  
Agnieszka Holland, s. 12 [proza].
26. „Literatura” 1990, nr 9.  
**Holub Miroslav**  
*Droga do wnętrza\**, s. 7.  
*Obiad\**, s. 7.  
*O przyczynie sprzeczności\**, s. 7.  
*Paradny pokój, czyli komentowanie wiersza\**, s. 7.  
*Zaiste, wiersz to tylko gra...\**. Tłum. Marian Grześczak, s. 7 [poezja].
27. „Literatura na Świecie” 1990, nr 4.

**Škvorecký Josef**

*Niedoszły saksofonista\**. Tłum. Lesław R. Ludwig, s. 257—290.

*Příběh inženýra lidských duší / Przypadki inżyniera ludzkich dusz* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 217—256 [proza].

28. „Literatura na Świecie” 1990, nr 9.

[wiersze z tomów *Stará bydliště / Staré adresy, Pomocná škola Bixley / Szkoła specjalna Bixley*]

**Blatný Ivan**

*(Hubené ubohé tělo Ivana Blatného...)* / *Chude żalosne ciało...*, s. 244.

*(Vysvětluji vrahům jak je to smým surrealismem...)* / *Tłumacząc wróblom...*, s. 243.

*(Zakrnělé pohlaví včel dělnic se otvírá jak květ...)* / *Zdegenerowany seks pszczoł-robotnic...*, s. 246.

*Bez konce širé moře je / Bezkrasna mórż otwartych toń*, s. 240.

*Cesty / Drogi*, s. 232.

*Dům doktora Martina / Dom doktora Martina*, s. 237.

*Kouty / Kąty*, s. 233.

*Leopardi viděl kouř z Ithaky / Leopardi widział dym...*, s. 238.

*Louis Fernande / Louis Fernande*, s. 244.

*Louise / Louise*, s. 235.

*Máj VI / Maj (VI)*, s. 234.

*Masérské salony / Salony masażu*, s. 245.

*Mýtus / Mit*, s. 232.

*Naděje / Nadzieja*, s. 245.

*Neděle / Niedziela*, s. 233.

*Nikdy se neumývá / Nigdy się nie myć*, s. 241.

*Odkud jsme přišli / Skąd przyszliśmy*, s. 234.

*Ohrady / Ogrodzenia*, s. 231.

*Poblíž katedrál / W pobliżu katedr*, s. 237.

*Přátelé / Przyjaciele*, s. 236.

*Rýn / Ren*, s. 235.

*School / School*, s. 242.

*The Elevator / The Elevator*, s. 240.

*Učiliště / Szkoła*, s. 239.

*Za viaduktem / Za wiaduktem*. Tłum. Leszek Engelking, s. 236 [poezja].

**Burian Václav**

*(Čekám) / Czekam*, s. 169.

*(Poledne) / Południe*, s. 169.

*(Těžká hodina) / Trudna godzina*, s. 171.

*(To dopoledne) / To przedpołudnie*, s. 168.

*(Zase) / Więc znowu już*, s. 170.

Znowu\*. Tłum. Leszek Engelking, s. 170 [poezja].

**Kundera Milan**

[z tomu *Monology / Monologi*]

(*Bojím se tve lásky*) / (*Boję się twojej miłości*), s. 12.

(*Být básníkem to znamená...*) / (*Być poetą to znaczy...*), s. 10.

(*Nech rozžato*) / (*Zostaw światło*), s. 14.

(*Proč jsi tak krásná*) / (*Dlaczego jesteś taka piękna*), s. 13.

(*Touha po spánku*) / (*Marzenie o śnie*). Tłum. Leszek Engelking, s. 11 [poezja].

(*Zhasni*) / (*Zgaś światło*), s. 15.

**Wernisch Ivan**

(*A letos v Mů*) / (*A tego roku w Mu...* [I]), s. 25.

(*A letos v Mů*) / (*A tego roku w Mu...* [II]), s. 259.

(*Betlehém pod sněhem...*) / (*Śnieg w Betlejem*), s. 261.

(*Jen vůně*) / (*Tylko zapach*), s. 261.

(*Lítost*) / (*Żal*), s. 253—254.

(*Loučení*) / (*Pożegnanie*), s. 264.

(*Lovení*) / (*Półów*), s. 257.

(*Nuže, milá Nataľko*) / (*Nuże, droga Nataľko*), s. 263.

(*Protože ve snu cestuji*) / (*Ponieważ we śnie podróżuję*), s. 264.

(*Ruka slávy*) / (*Ręka sławy*), s. 260.

(*Sekání ryb*) / (*Krajanie ryb*), s. 256.

(*Sen o zimohrádku*) / (*Sen o zimowym lotnisku*), s. 255.

(*Skládanka z kostí...*) / (*Układanka z kości...*), s. 262.

(*Snít*) / (*Marzyć*), s. 255.

(*V šeru*) / (*O zmierzchu*), s. 265.

(*Včera na té stejné ulici*) / (*Wczoraj na tej samej ulicy*), s. 265.

(*Začíná včerejší den*) / (*Zaczyna się wczorajszy dzień*). Tłum. Leszek Engelking, s. 265 [poezja].

29. „Nowa Fantastyka” 1990, nr 1.

**Sekyrová Pavla**

*Wielkie pranie*\*. Tłum. Lech Jeczmyk, s. 25 [proza].

30. „Numer” 1990, nr 2.

**Hrabal Bohumil**

*Proč píšu / Dlaczego piszę*, s. 14—22.

*Zatopiona katedra*\*. Tłum. Michał Kłós, s. 3—14 [proza].

31. „Obserwator Wielkopolski” 1990, nr 8.

**Čapek Karel**

*Proč jsem se nestal komunistou? / Dlaczego nie jestem komunistą*. Tłum. Eva Zamojska, s. 8—9 [proza].

32. „Odra” 1990, nr 1.



**Hrabal Bohumil**

*Beatrice / Beatrycze*. Tłum. Stanisław Góra, s. 42—45 [proza].

**Topol Jáchym**

*Halucinace / Halucynacja*. Tłum. Zofia Tarajło [poezja].

33. „Odra” 1990, nr 2.

**Vaculík Ludvík**

*Pod diktaturou lidu / Pod dyktaturą ludu*. Tłum. Zofia Tarajło, s. 104—105 [proza].

34. „Odra” 1990, nr 7/8.

**Záhradníček Jan**

*Świadectwo\**. Tłum. Józef Waczków, s. 61 [poezja].

35. „Oksymoron” 1990.

**Mikulášek Oldřich**

*Listeček / Listeczek*, s. 116.

*Velké černé ryby / Wielkie czarne ryby*. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 116 [poezja].

**Skácel Jan**

*Popielatka\**. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 112 [poezja].

**Štěpan Ludvík**

*Krakovské sny / Krakowskie sny*, s. 113—114.

*Výstava Kossaků / Wystawa Kossaków*. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 112 [poezja].

**Zogata Jindřich**

*Cyrk absolutny\**, s. 114.

*Dívka s jablkem / Dziewczyna z jabłkiem*, s. 115.

*Dojrzałość\**, s. 115 [poezja].

*Don Kichot\**. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 114 [poezja].

*Kraków 1987\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 115—116 [poezja].

36. „Płomyczek” 1990, nr 5.

**Syrovatka Oldřich**

*Moje máma a květiny / Moja mama i kwiaty*. Tłum. Hanna Kostyrko, s. 9 [proza].

37. „Płomyk” 1990, nr 7.

**Čapek Karel**

*Kniha apokryfů / To już długo nie potrwa? (Apokryf jaskiniowy)*. Tłum. Helena Gruszczyńska-Dębska, s. 4—5 [proza].

38. „Po prostu” 1990, nr 1.

**Havel Václav**

*Výrozumění / Rozprawa*. Tłum. Agnieszka Lwowska, s. 9—10 [dramat].

39. „Po prostu” 1990, nr 13.

**Král Petr**

*Dzisiejszy dzień nastanie\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 8—9 [poezja].

**Škvorecký Josef**

*Tankový prapor / Batalion czołgów* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 8—9 [proza].

40. „Po prostu” 1990, nr 14.

**Škvorecký Josef**

*Tankový prapor / Batalion czołgów* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 8—9 [proza].

41. „Po prostu” 1990, nr 32.

**Král Petr**

*Sytuacja\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 9 [poezja].

42. „Powściągliwość i Praca” 1990, nr 6.

**Diviš Ivan**

*Sen / Sen*. Tłum. Katarzyna Boruń, s. 14.

*W Pradze na Edenie puszczałyśmy latawce\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, Katarzyna Boruń, s. 14 [poezja].

**Kohout Pavel**

*Petr Kral\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 11.

*Trzystu\**. Tłum. Katarzyna B o r u ń, Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 11 [poezja].

**Sedlická Dagmar**

*Kobieta Faust* [fragment]\*. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 14 [poezja].

**Skácel Jan**

*Wrózenie z martwej ręki\**. Tłum. Józef Waczków [poezja].

*Żydowski cmentarz w Mikulovie*. Tłum. Józef Waczków [poezja].

**Topol Jáchym**

*Indiańskie rysy\**. Tłum. Anna Janyšková [poezja].

**Vladislav Jan**

*Żywoty\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, Katarzyna B o r u ń [poezja].

43. „Problemy” 1990, nr 1/3.

**Neff Ondřej**

*Biała laska kalibru 7, 62\**. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 59—65 [proza].

44. „Przedproza” 1990, nr 5.

**Klíma Ladislav**

*Metafilozofika / Rozdz. II. Historia filozofii, widziana właściwie, in nuce* [1990]\* [fragment]. Tłum. Artur Kozdrowski, s. 4—6 [proza].

45. „Przekrój” 1990, nr 2333.

**Hrabal Bohumil**

*Městečko, ve kterém zastavil čas / Miasteczko, gdzie się zatrzymał czas.*

Tłum. Krystyna Moćko, s. 15 [proza].

46. „Res Publica” 1990, nr 1.

**Kolář Jiří**

*Alfabet losu\**, s. 67—69 [poezja].

*Odpovědi / Odpowiedzi* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, 64—66 [proza].

47. „Scena” 1990, nr 1/3.

**Havel Václav**

*Anděl strážný / Anioł stróż.* Tłum. Irena Bołtuć, s. 20—21 [dramat].

48. „Słowo Powszechne” 1990, nr 115.

**Mertl Věroslav**

*Pád jasnovidce / Upadek jasnovidza* [fragment]. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 3, 11 [proza].

49. „Student” 1990, nr 6/7.

**Havel Václav**

*Ksywa „socjalizm”\**. Tłum. Wojciech Mischke, s. 6 [proza].

50. „Świerszczyk” 1990, nr 8.

**Mikulka Alois**

*O kotce i ptaku\**. Tłum. Hanna Kostyrko, s. 10 [proza].

51. „Świerszczyk” 1990, nr 11.

**Mikulka Alois**

*O smutném tygrovi / O smutnym tygrysie.* Tłum. Hanna Kostyrko, s. 6—7 [proza].

52. „Tak i nie” 1990, nr 6.

**Laub Gabriel**

*Myšlení kazí charakter: Aforismy / Aforyzmy.* Tłum. Zywoślaw Szatko-wer, s. 15 [proza].

53. „Twórczość” 1990, nr 7.

**Holub Miroslav**

*Mgla\**. Tłum. Marian Grześczak, s. 6—7.

*Przystań\**. Tłum. Władysław Sikora, s. 4—5.

*Rozmowa z poetą\**, s. 6.

*Zwięzła uwaga o płocie\**, s. 34.

*Zwięzła uwaga o słowie ból\**, s. 5.

*Zwięzła uwaga o zabijaniu karpi\**. Tłum. Marian Grześczak, s. 3 [po-ezja].

54. „Tygodnik Literacki” 1990, nr 3.

**Škvorecký Josef**

*Kohn reakcionista\**, s. 6—7 [proza].

- Nierozwiązalny problem genetyczny\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 6—7 [proza].
55. „Tygodnik Literacki” 1990, nr 8.  
**Kolář Jiří**  
*Rada dla sługusów\**, s. 1.  
*Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 1 [poezja].
56. „Tygodnik Literacki” 1990, nr 10.  
**Kundera Milan**  
*L'immortalité / Nieśmiertelność* [fragment]. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk, s. 1 [proza].
57. „Tygodnik Powszechny” 1990, nr 15/16.  
**Havel Václav**  
*Slovo o slovu / Słowo o słowie*. Tłum. Jacek Illg, s. 4 [proza].
58. „Va banque” 1990, nr 1.  
**Vaněk Jan J.**  
*Tak cuchnie tchórz\**. Tłum. Leon Kunicki, s. 53—56 [proza].
59. „Zdanie” 1990, nr 2/3.  
**Havel Václav**  
*Kryzys identyczności\**, s. 48.  
*Z mého života / Z mojego życia*. Tłum. Bogusław S. Kunda, s. 49—50 [proza].
60. „Zeszyty Literackie” 1990, nr 31.  
**Král Petr**  
*Poezja i historia (Perinowi i Marinie Perahimom i wszystkim rumuńskim przyjaciółom\*\*\*, s. 134—135 [proza].*  
*Postój (Adamowi Zagajewskiemu)\*\*\*, s. 135 [poezja].*
61. „Zwrot” 1990, nr 5.  
**Basiková Bara**  
*Rozhovory s útěkem / Rozmowy z ucieczką* [fragment]. Tłum. Kazimierz Jaworski, s. 45—51 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Běhounek František**: *V zajetí Matabelou / W niewoli u Matabelów*. Wyd. 3. Tłum. Jadwiga Bułakowska. Warszawa, C & S., 1991, 277 s. [proza].
2. **Dietl Jaroslav**: *Nemocnice na kraji města / Szpital na peryferiach*. Tłum. Ewa Pankiewicz. Łódź, Wydawnictwo Łódzkie, 1991, 376 [nlb. 7] s. [proza].
3. **Erben Václav**: *Na dosah ruky / W zasięgu ręki*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Czytelnik, 1991, 287 [nlb. 1] s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Dole i niedole dzielnego żołnierza Szwejka podczas wojny światowej*. T. 1 [Na ty-

- lach], T. 2 [Na froncie]. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Książka i Wiedza, 1991, 507 [nlb. 4] s. [proza].
5. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Dole i niedole dzielnego żołnierza Szwejka podczas wojny światowej*. T. 3 [Sławetne lanie], T. 4 [Ciąg dalszy sławetnego lania]. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Książka i Wiedza, 1991, 346 [nlb. 5] s. [proza].
6. **Havel Václav**: *Teatr*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński. Bydgoszcz, Pomorze, 1991, 295 [nlb. 2] s. [dramat].  
*Asanace / Rewaloryzacja*.  
*Audience / Audiencja*.  
*Largo / Largo desolato desolato*.  
*Pokoušení / Kuszenie*.  
*Protest / Protest*.  
*Vernisáž / Wernisaż*.
7. **Hrabal Bohumil**: *Kouzelná fletna / Zaczarowany flet*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Przedświt, 1991, 134 [nlb. 1] s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil**: *Taneční hodiny pro starší a pokročilé / Lekcje tańca dla starszych i zaawansowanych*. Wyd. 2. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991, 590 [nlb. 6] s. [proza].  
*Postrzyżyny*.  
*Skarby świata całego*.  
*Taka piękna żaloba*.
9. **Kundera Milan**: *L'art du roman / Sztuka powieści: esej*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Czytelnik, 1991, 129 [nlb. 3] s. [esej].
10. **Kundera Milan**: *Žert / Żart*. Wyd. 2. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991, 231 [nlb. 1] s. [proza].
11. **Kundera Milan**: *Život je jinde / Życie jest gdzie indziej*. Tłum. Jacek Illg. Warszawa, Czytelnik, 1991, 233 [nlb. 3] s. [proza].
12. **Macourek Miloš**: *Pohádky / Bajki*. Tłum. Herman Grzeszczyk, Andrzej Kulikowski. Gdańsk, Krajowa Agencja Wydawnicza, 1991, 103 s. [proza].
13. **Mikeš Petr**: *Dom jest tam: wiersze wybrane\**. Tłum. Leszek Engelking. Kraków, Miniatura, 1991, 47 [nlb. 1] s. [poezja].
14. **Seifert Jaroslav**: *Všecky krásy světa / Wszystkie uroki świata: przypadki i wspomnienia*. Tłum. Jacek Bukowski, Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991, 554 [nlb. 2] s. [proza].
15. **Skácel Jan**: *Hodina mezi psem a vlkem / Godzina między psem a wilkiem*. Tłum. Józef Waczków. Podkowa Leśna, „Spółka Poetów”: nakł. Andrzeja Sławomira Jagodzińskiego, 1991, 52 [nlb. 2] s. [poezja].

16. **Wernisch Ivan:** *Cmentarz objazdowy\**. Tłum. Leszek Engelking. Kraków, Miniatura, 1991, 107 [nlb. 1] s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 1991, nr 5.  
**Horaková Milada**  
*Dopisy Milady Horákové / Ostatni list do rodziny* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].
2. „Brulion” 1991, nr 17/18.  
**Blatný Ivan**  
*Biała emigracja\**, s. 33.  
*Dom doktora Martina\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 33 [poezja].
3. „Dekada Literacka” 1991, nr 18.  
**Hrabal Bohumil**  
*Život bez smokingu / Życie bez smokingu*. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 3 [proza].  
**Záhradníček Jan**  
*Psalm\**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 1 [poezja].
4. „Dekada Literacka” 1991, nr 19.  
**Škvorecký Josef**  
*Lekcja na parostatku* [opowiadanie z tomu *Hořký svět\**]. Tłum. Jan Stachowski, s. 3 [proza].
5. „Dekada Literacka” 1991, nr 20.  
**Škvorecký Josef**  
*Rewolucja jest zazwyczaj najgorszym rozwiązaniem\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 1—5 [proza].
6. „Dekada Literacka” 1991, nr 23.  
**Kolář Jiří**  
*Mamusiu, jakim językiem mówi...\**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 7 [poezja].  
**Vaculík Ludvík**  
*Český snář / Sennik czeski* [fragment]. Tłum. Danuta Abrahamowicz [proza].
7. „Dekada Literacka” 1991, nr 25.  
**Havel Václav**  
*Polityka nie jest brudna\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 1—5 [esej].
8. „Dekada Literacka” 1991, nr 26.  
**Hrabal Bohumil**  
*Pohádka o Zlaté Praze / Bajka o Złotej Pradze*. Tłum. Jan Stachowski, s. 6 [proza].  
*Urlop\**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 7 [proza].

9. „Dekada Literacka” 1991, nr 28.  
**Kantůrková Eva**  
*Pán věže / Pan wieży* [fragment]. Tłum. Jan Stachowski, s. 1—2 [proza].
10. „Dekada Literacka” 1991, nr 36.  
**Laub Gabriel**  
*Nagroda\**, s. 7.  
*Pistolet\**, s. 7.  
*Pomnik\**, s. 6—7.  
*Wolność\**, s. 6. Tłum. Jan Stachowski, s. 6 [proza].
11. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1991, nr 1.  
**Hašek Jaroslav**  
*Nowe spojrzenie na biblijny przypadek Zuzanny w kąpielni\**. Tłum. Józef Waczków, s. 24—26 [proza].
12. „Fantastyka” 1991, nr 8—10.  
**Neff Ondřej**  
*Měsíc mého života / Miesiąc mojego życia* [fragment]. Tłum. Joanna Czaplińska [proza].
13. „Gazeta Wyborcza” 1991, nr 251.  
**Havel Václav**  
*Letní přemítání / Sekrety duszy prezydenta* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 10—11 [proza].
14. „Głos Ludu” 1991, nr 9.  
**Lysohorský Ďndra**  
*Ballada o Janie Palachu — studencie i heretyku\**. Tłum. Władysław Sikora, s. 3 [poezja].
15. „Głos Ludu” 1991, nr 26.  
**Zogata Jindřich**  
*Kromka černého chleba\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 5 [poezja].
16. „Głos Ludu” 1991, nr 50.  
**Holub Miroslav**  
*Południe\**. Tłum. Marian Grześczak, s. 5 [poezja].  
*Wóz parowy\**. Tłum. Władysław Sikora, s. 5 [poezja].  
**Jurina Venceslav**  
*Mały wiersz o mroku\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 4 [poezja].  
**Zogata Jindřich**  
*Gruszka na jaworze\**. Tłum. Lucyna Przeczek-Waszkowa, s. 4 [proza].
17. „Głos Ludu” 1991, nr 60.  
**Stoniš Miroslav**  
*Opowiadanie o snach\**. Tłum. Lucyna Przeczek-Waszkowa, s. 3 [proza].

**Šavřda Jaromír***Listy / Listy*. Tłum. Władysław Sikora, s. 4 [poezja].**Vávřová Alena***Macierzyństwo\*\*\**, s. 5 [poezja].

18. „Głos Ludu” 1991, nr 96.

**Zogata Jindřich***Wyśniony poranek\*\*\**, s. 5 [poezja].

19. „Kamena” 1991, nr 2.

**Nezval Vítězslav***Absolutní hrobař / Grabarz absolutny*. Tłum. Józef Waczków, s. 23—26 [poezja].

20. „Kino” 1991, nr 3.

**Hrabal Bohumil***Kličky na kapesniku / Tragizm i humor to bliźnięta* [fragment]. Tłum. Piotr Godlewski, s. 6—11 [proza].

21. „Kontakt” 1991, nr 7/8.

**Fischl Viktor***Gra w szachy\**, s. 63—66 [proza].*Starzec pod cyprysem\**, s. 67—71 [proza].*Trakaře / Tragarze*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 57—62 [poezja].

22. „Literatura” 1991, nr 1.

**Hrabal Bohumil***Dopisy Doubence / Listy do Kwiecieńki* [fragment]. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 6 [proza].

23. „Literatura” 1991, nr 7—12.

**Lederer Jiří***Jan Palach / Jan Palach*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski [proza].

24. „Literatura na Świecie” 1991, nr 1.

**Hrabal Bohumil***Bambino di Praga / Bambino di Praga* [fragmenty]. Tłum. Józef Waczków, s. 290—293 [poezja].

25. „Literatura na Świecie” 1991, nr 2.

**Čapek Karel***Hovory s T.G.M / Rozmowy z T.G. Masarykiem* [fragment]. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 248—280 [proza].

26. „Literatura na Świecie” 1991, nr 3.

**Havel Václav***Daj to sem\**. Tłum. Józef Waczków, s. 97—101 [dramat].

27. „Literatura na Świecie” 1991, nr 8/9.

**Adamik Stefan***Szakan\**. Tłum. Agnieszka Holland, s. 531—544 [proza].



**Fischl Viktor**

*Z najkrótszych opowiadań Dawida\**. [Z tego cyklu] *Krzak gorejący*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 553—554 [proza].

**Kolář Jiří**

*Co mohou zanechat mrtví (2) / Co mogą pozostawić umarli (2)*. Tłum. Józef Waczków, s. 290—291 [poezja].

[z tomu *Krev ve vodu*]

*Miałem na karku trzech szpiclów\**, s. 294.

*Mówiący obraz\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 294—295 [poezja].

*Aby nebylo / Po to by nie nastąpiło*, s. 286—288.

*Aby zahynulo / Po to by szczezło*, s. 286 [poezja].

*Rumowiska, rumowiska! Szyldy...\**. Tłum. Józef Waczków, s. 291 [poezja].

[z tomu *Limb a jiné básně*]

*Návod na použití / Sposób użycia*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 292—293 [poezja].

*Doufání v milosrdenství / Ufność w miłosierdzie*. Tłum. Józef Waczków, s. 285—286 [poezja].

*Vstupní / Wprowadzenie*. Tłum. Józef Waczków, s. 283—284 [poezja].

*Posléze / Wreszcie*. Tłum. Józef Waczków, s. 288—290 [poezja].

**Orten Jiří**

*Sedmá / Elegia siódma*. Tłum. Józef Waczków, s. 332—335 [poezja].

**Sojka Erich**

*Fraszki\**. Tłum. Tadeusz Polanowski, s. 557—559 [poezja].

**Škvorecký Josef**

*Coś dla personalnych\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 296—302 [proza].

*Jak wspólnie z Jankiem Zabraną pisaliśmy historię Czechosłowacji\**. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 410—430 [proza].

*Lviče / Lwiątko* [fragment]. Tłum. Emilia Witwicka, s. 303—331 [proza].

*Moskiewski blus\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 394—407 [proza].

*Scherzo capriccioso / Scherzo capriccioso (Raport o zachowaniu się mistrza)* [fragment]. Tłum. Jacek Illg, s. 438—454 [proza].

*Tankový prapor / Batalion czołgów* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 336—365 [proza].

*Zdawnastale / (Ku chwale J. Kolara)*. Tłum. Józef Waczków [proza].

[z cyklu *Trzy sonety*]

*Na Porzeczu, nr 42\**, s. 408—409.

*Palenie czarownic (II)\**, s. 408—409.

*Pożegnanie młodych Owidiuszów\**. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 408 [poezja].

**Švandrlík Miloslav**

*Černí baroni aneb Válčili jsme za Čepičky / Czarne panky — Walczyliśmy w pomocniczych batalionach technicznych za ministra Czepiczki* [fragment]. Tłum. Józef Waczków, s. 479—530 [proza].

28. „Miś” 1991, nr 8.

**Marek Jiří**

*Zasadził dziadek rzepkę (Bajka czeska)\**. Tłum. Teresa Olczak [proza].

29. „Miś” 1991, nr 9.

**Marek Jiří**

*Zasadził dziadek rzepkę (Bajka czeska)\**. Tłum. Teresa Olczak, s. 3—5.

30. „Nowa Fantastyka” 1991, nr 1.

**Neff Ondřej**

*Brama „Numer” 13\**. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 14—16, 21—24 [proza].

31. „Nowa Fantastyka” 1991, nr 4.

**Pecinovský Josef**

*Stary, rzucam ci lasso\**. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 13—16, 21—26 [proza].

32. „Odra” 1991, nr 6.

**Škvorecký Josef**

*Krpata blues\**. Tłum. Zofia Tarajło, s. 68—73 [proza].

33. „Okolice” 1991, nr 11.

**Hašek Jaroslav**

*Kłopoty z twórczością literacką\**, s. 62—66.

*Konferencja w Genui a „Gazeta Narodowa”\**, s. 59—60.

*Małe nieporozumienie\**. Tłum. Herman Grzeszczyk, s. 57—59 [proza].

34. „Pamiętnik Słowiański” 1991, T. 38/39 (1988/1989).

**Havlíček Borovský Karel**

*Ojczyzna ruska (Wolny przekład z czeskiego)\**. Tłum. J.M., s. 370—371 [poezja].

35. „Potop” 1991, nr 5.

**Fischl Viktor**

*Jeruzalémské povídky / Jerozolima*, s. 11.

*Sprzedawca snów\**, s. 10—11.

*Wspaniała gra\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 10 [proza].

36. „Powściągliwość i Praca” 1991, nr 5.  
**Fischl Viktor**  
*Listy do Pana Boga\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 10 [proza].
37. „Powściągliwość i Praca” 1991, nr 6/7.  
**Fischl Viktor**  
*Wizyta\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 17 [proza].
38. „Problemy” 1991, nr 9.  
**Veis Jaroslav**  
*Bajka\**. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 39—42 [proza].
39. „Przedproża” 1991, nr 7/8.  
**Klíma Ladislav**  
*Metafilozofika / Bezchmurna, bezgwiezdna noc* [fragment]. Tłum. Artur Kozdrowski, s. 4—7 [proza].
40. „Przedproża” 1991, nr 12/13.  
**Klíma Ladislav**  
*Metafilozofika / Wszechniewolnictwo* [fragment]. Tłum. Artur Kozdrowski, s. 7 [proza].  
*Vlastní životopis filosofa Ladislava Klímy / Autobiografia* [fragment].  
Tłum. Artur Kozdrowski, s. 2—6 [proza].
41. „Przekrój” 1991, nr 2421.  
**Hrabal Bohumil**  
*Městečko, ve kterém zastavil čas / Miasteczko gdzie się zatrzymał czas.*  
Tłum. Krystyna Moćko, s. 15—16 [proza].
42. „Res Publica” 1991, nr 9/10.  
**Topol Jáchym**  
*Ale teraz\**, s. 84—85.  
*Indiańskie rysy\**, s. 84—85.  
*W Kotcach nie mają...\**. Tłum. Zofia Tarajło, s. 81—82 [poezja].
43. „Słowo Powszechne” 1991, nr 252.  
**Záhradníček Jan**  
*Dary\**. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 6 [poezja].
44. „Świat Literacki” 1991, nr 3/4.  
**Fischl Viktor**  
*Cud z aniołem\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 74—79 [proza].
45. „Tygodnik Literacki” 1991, nr 4.  
**Bondy Egon**  
[z cyklu *Totalny realizm*]  
*Adwent\**, s. 13 [poezja].  
*Nie trzeba długo czekać...\**, s. 13.

*Oficerowie i ich żony...\**, s. 13.

*Właśnie czytałem informację...\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 13 [poezja].

### **Havel Václav**

*Dopisy Olze / Listy do Olgi* [fragment]. Tłum. Elżbieta Szczepańska, s. 9—12 [proza].

### **Hrabal Bohumil**

*Vita nuova / Vita nuova* [fragment]. Tłum. Piotr Godlewski, s. 10—11 [proza].

### **Kolář Jiří**

*Jak możesz tak bezczelnie klamać?\**, s. 5.

*Referencje\**, s. 5.

*Siedziało mi na karku trzech szpicli\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 5 [poezja].

### **Vaculík Ludvík**

*Český snář / Sennik czeski* [fragment]. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 4—5, 8—9 [proza].

*O narodach zewnętrznych i wewnętrznych\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 20 [proza].

### **Wernisch Ivan**

*Chcę słyszeć fon-fon...\**, s. 3.

*Jak słońce zgasto\**, s. 1 [poezja].

*Jeden jedyny piechur...\**, s. 3.

*Mówi się, że kiedy święty rabbi...\**, s. 3.

*Szkic wiersza: (Inkasent wchodzi do domu...)\**, s. 3.

*Szkic wiersza: (Niedaleko stąd jest nieduże miasto...)\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 3 [poezja].

### **Záhradníček Jan**

*Westchnienie\**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 6 [poezja].

46. „Tygodnik Literacki” 1991, nr 12.

### **Horaková Milada**

*Dopisy Milady Horákové / Ostatni list do rodziny* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 11 [proza].

47. „Tygodnik Literacki” 1991, nr 22/23.

### **Bondy Egon**

*Oczywiście człowiek chciałby mieć wszystko\**, s. 11.

[tłumaczenie wierszy w ramach cyklu] *Poeeci undergroundu\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 11 [poezja].

### **Foglová Pavla**

*Haiku\**, s. 17.

*O dziesiątej miała w mieście N. ważne spotkanie ze swoim sumieniem\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 17 [poezja].

### **Jirous Ivan Martin (Magor)**

[z cyklu *Jerusalem Szajbusa*]

*II (Przyszedłem spać nie z tą...)\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 10 [poezja].

**Krchovský J.H.**

*Dziateczki porykują z wózeczków wesolo\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 10 [poezja].

**Krejcarová Jana**

[z cyklu *V záhradce otce mého*]

*Będziemy jeździć na koniku...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 10 [poezja].

**Panek František**

*Nasz obywatel...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 10 [poezja].

**Soukup Karel**

*Telewizja\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 10 [poezja].

**Topol Jáchym**

*Kino\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 11 [poezja].

48. „Tygodnik Powszechny” 1991, nr 38.

**Havel Václav**

*Havel o Kafce i o sobie\*\*\**, s. 4—5 [esej].

49. „Va banque” 1991, nr 2.

**Škvorecký Josef**

*Solo na saksofon\**. Tłum. Witold Nawrocki, s. 3—6 [proza].

**Vaněk Jan J.**

*Piwnica\**. Tłum. W.N., s. 60—63 [proza].

50. „Zeszyty Literackie” 1991, z. 33.

**Holan Vladimír**

*Czwarty miesiąc\**, s. 64.

*Kroki\**, s. 66—67.

*Matki po wojnie (Dla Jaroslava Seiferta)\**, s. 65.

*Nadzieja?\**, s. 65.

*Naszej córce Katarzynie\**, s. 66.

*Odbicie?\**, s. 60—61.

*Orfeusz\**, s. 67.

*Sosna\**, s. 64—65.

*Spotkanie\**, s. 62—63.

*Śmierć poety\**, s. 62.

*Znaki\**. Tłum. Jacek I l l g, s. 63 [poezja].

51. „Zwrot” 1991, nr 3.

**Seifert Jaroslav**

*Kościółek, gdzie moja matka brała ślub\**. Tłum. Kazimierz Jaworski, s. 47—52 [proza].

52. „Zwrot” 1991, nr 6.

**Podešvová Marie**

*Róža jerychońska\**. Tłum. Kazimierz Jaworski, s. 47—50 [proza].

**Šavřda Jaromír**

*Bezsennosć\**, s. 23.

*Starzy skazańcy\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 23 [poezja].

1992

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Adlof Alois**: *Svitá / Brzask: opowiadanie z życia czeskich chrześcijan w XIV wieku*. Tłum. H.B. Warszawa, Znaki Czasu, 1992, 124 s. [proza].
2. **Čapek Karel**: *Válka s mloky / Inwazja jaszczurów*. Tłum. Jadwiga Bułakowska. Wrocław, Siedmioróg, 1992, 283 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Kim jest Václav Havel?... / Promocja Václava Havla, 1992...\***. Wrocław, Uniwersytet Wrocławski, Współwyd. Kolbuszewski Jacek, 1992, 7 [nlb. 1] s. [esej].
4. **Kundera Milan**: *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Tłum. Agnieszka Holland. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1992, 234 [nlb. 2] s. [proza].
5. **Škvorecký Josef**: *Lviče / Lwiątko*. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1992, 366 [nlb. 1] s. [proza].
6. **Škvorecký Josef**: *Návrat poručíka Borůvky / Powrót porucznika Borówki: reakcyjna powieść kryminalna*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Przedświt, 1992, 182 [nlb. 2] s. [proza].
7. **Topol Jáchym**: *Miluju tě k zbláznění / Kocham cię jak wariat*. Tłum. Anna Janyšková. Podkowa Leśna, „Spółka Poetów”: nakł. Andrzeja Sławomira Jagodzińskiego, 1992, 105 [nlb. 3] s. [poezja].
8. **Vároš Milan**: *Osudy zlatých pokladů / Tajemnicze skarby*. Tłum. Urszula Janus. Warszawa, Bellona, 1992 [proza].
9. **Zahradniček Jan**: *Śpiew niedokończony: poezje wybrane\**. Tłum. Andrzej Babuchowski [et al.]. Warszawa, Pax, 1992, 228 [nlb. 4] s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 1992, nr 1.

**Blatný Ivan**

*Ja tylko stwierdzę\**, s. 93.

*Jest rano\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 94—95 [poezja].

*Moja filozofia\**, s. 93—94.

*Pamięci Jindřicha Heislera\**, s. 95.

*Poeta\**, s. 93.

*Ruzyň\**, s. 95.

- Wszystkie pociągi...\**, s. 93.  
*Wszystko mam rozwiązane...\**, s. 94.
2. „Czas Kultury” 1999, nr 2.  
**Kolář Jiří**  
*Historia prawdziwa (Ród Genora)\**. Leszek Engelking [poezja].
3. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 5.  
**Páral Vladimír**  
*Denisa i mężczyźni*. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 26—28 [proza].
4. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 6.  
**Nezval Vítězslav**  
*Nokturn seksualny* [fragment]. Tłum. Józef Waczków, s. 13—15 [proza].
5. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 10.  
**Hašek Jaroslav**  
*Przygoda miłosna*. Tłum. Józef Waczków, s. 30 [proza].
6. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 11.  
**Páral Vladimír**  
*Nabywca rozkoszy*. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 18—19 [proza].
7. „Europa” 1992, nr 1.  
**Havel Václav**  
*Wydarzenia i totalizm*. Tłum. Witold Hornung, s. 46—55 [proza].
8. „FA-art” 1992, nr 4.  
**Kundera Milan**  
*O kulturalne dziedzictwo Europy Środkowej\**. Tłum. Jacek Iłlg, s. 16—18 [proza].
9. „Gazeta Wyborcza. Weekend” 1992, nr 9.  
**Čapek Karel**  
*Ślad\**. Tłum. Stanisław Alberti, s. 18 [proza].
10. „Głos Ludu” 1992, nr 62.  
**Čep Jan**  
*Portmonetka\**. Tłum. Kazimierz Jaworski, s. 10 [proza].
11. „Jednota” 1992, nr 3.  
**Komenský Jan Amos**  
*[Listy]\**. Tłum. Jerzy Swoboda, s. 14—16 [proza].
12. „Katolik” 1992, nr 50.  
**Pavlok Bohumil**  
*Nadzieja\**, s. 6.  
*Przeszedłem przez morze\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 6 [poezja].
13. „Literatura” 1992, nr 5.  
**Holan Vladimír**  
*Do wrogów\**, s. 2.  
*Godzina\**, s. 2.

*Ludzki głos\**, s. 2.

*Szkola\**, s. 3.

*Wielki Tydzień\**. Tłum. Krzysztof Karasek, s. 3 [poezja].

**Lederer Jiří**

*Jan Palach / Jan Palach*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski [proza].

**Nezval Vítězslav**

*Praga w południowym słońcu\**. Tłum. Krzysztof Karasek, s. 2 [poezja].

**Záhradník Jan**

*Co to było, co śpiewały kosy\**, s. 3.

*O Sebastianie\**. Tłum. Krzysztof Karasek, s. 3 [poezja].

14. „Literatura” 1992, nr 10.

**Hrabal Bohumil**

*Dopisy Doubence II / Listy do Kwiecieńki II*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 12—16 [proza].

15. „Literatura” 1992, nr 11.

**Hrabal Bohumil**

*Dopisy Doubence II / Listy do Kwiecieńki II*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 16—18 [proza].

16. „Literatura” 1992, nr 12.

**Hrabal Bohumil**

*Dopisy Doubence II / Listy do Kwiecieńki II*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 32—35 [proza].

17. „Literatura na Świecie” 1992, nr 10/12.

**Biebl Konstantin**

*Lustro czasu\**, s. 170.

*Nad strugą\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 170 [poezja].

**Blatný Ivan**

*1948\**, s. 11.

*Báseň v cizím bytě / Wiersz w cudzym mieszkaniu*, s. 3—6.

*Błogostan\**, s. 7.

*Bóg jest zły...\**, s. 8—9.

*Dobro\**, s. 7.

*Drogie dzieci Gottwald...\**, s. 6.

*Historia i „Literatura”\**, s. 10—11.

*Il faudra quitter...\**, s. 10.

*Kąty\**, s. 6.

*Pleć nie przygasa...\**, s. 8.

*Pracownia\**, s. 8.

*Tamburyny\**, s. 9—10.

*Undertones\**, s. 8.



*W niej\**, s. 9.

*Życzenia\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 10 [poezja].

**Effenberger Vratislav**

*Autoportret\**, s. 180—181.

*Drabina\**, s. 181.

*Sadownik\**, s. 181.

*Schody\**, s. 179—180.

*Stolarz\**, s. 181.

*Sztandary\**, s. 182.

*Śmierć Jindřicha Styrskiego* [fragment]\*, s. 179.

*Uroczystość\**, s. 178.

*W nocy\**, s. 178.

*W połowie drogi do snu\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 178—179.

**Heisler Jindřich**

*Ja tam nigdy nie byłem\**, s. 176.

*Z bijącym sercem\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 176—177 [poezja].

*Zasypiam\**, s. 176.

**Gruša Jiri**

*Dotazník, aneb hra na jedno město a přátele / Kwestionariusz* [fragment].

Tłum. Piotr Godlewski, s. 139—148 [proza].

**Kohout Pavel**

*Katyně / Kacica* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 92—134 [proza].

**Král Petr**

*Czasy nowożytne\**, s. 199.

*Hotel Merkur\**, s. 197.

*Jedną środę temu\**, s. 197.

*Opuszczony dom\**, s. 199.

*Pamięć\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 198 [poezja].

**Křesadlo Jan**

*Mrchopěvci / Ścierwopiewcy* [fragment]. Tłum. Józef Waczków,  
s. 18—91 [proza].

**Kundera Ludvik**

*Groźny kompas\** [fragmenty], s. 184—185.

*Teksty wyciągnięte z kapelusza\**, s. 183—184.

*Kamień\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 183 [poezja].

**Laub Gabriel**

*Cena człowieka\**, s. 149—151.

*O galanterii\**, s. 161—162.

*Cizí ženy / Obce kobiety*, s. 160—161.

*Pomník / Pomnik*, s. 159—160.

*Revolver / Rewolwer*, s. 157—158.

*Tradycja plemienia Burkassa\**, s. 151—157.

*Volnost / Wolność*, s. 158—159.

*Nagroda\**. Tłum. Stanisław Góra, s. 160 [proza].

**Nápravník Milan**

*Plan domu (Mimi Parent)\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 200—202 [po-  
ezja].

*Sen\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 202—203 [poezja].

**Nezval Vítězslav**

*Dom Fausta\**, s. 163.

*Gra w kości\**, s. 163—164.

*Jindřich Štyrský\**, s. 169.

*Rękawice\**, s. 167—168.

*Toyen\**, s. 168—169.

*Wyzwanie do przyjaciół\**. Tłum. Józef Waczków, s. 164—167 [po-  
ezja].

**Štyrský Jindřich**

*Banda fałszywych więźniów\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 173 [po-  
ezja].

*Emilia chętnie się obnażała\**. Tłum. Józef Waczków, s. 174—175 [po-  
ezja].

*Otwieram przed wami pięć kart świata\**. Tłum. Leszek Engelking,  
s. 172 [poezja].

*Szczególna śmierć żony pewnego rzeźnika w powieście x\**, s. 172 [po-  
ezja].

*Szukałem popiołu w popiele\**, s. 171.

*Ślepe medium w Luwrze\**. Tłum. Józef Waczków, s. 174 [poezja].

*Zasypiający mówi\**, s. 171.

*Znużenie\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 173 [poezja].

**Wenzl Oldřich**

*Dozorca nigdy nie ziewa we właściwej chwili\**, s. 187.

*Droga powrotna\**, s. 190.

*Kochaliśmy się skromnie i...\**, s. 187.

*Koncepcja 692\**, s. 191.

*Nie ruszajmy się\**, s. 195.

*Notatka\**, s. 193.

*Pamięci Benjamina Pereta\**, s. 192.

*Park zamkowy\**, s. 193.

*Piszę list do ciebie żeby nie onanizować się żyletką\**, s. 186.

*Portret\**, s. 189.

*Powiedziała sobie\**, s. 193.

*Tempo\**, s. 191.

*W biegu\**, s. 195.

*Wiersz na otwarcie wystawy J.S. / Toyen\**, s. 194.

*Wspomnienie o cesarzu Karolu\**, s. 190.

*Wygodne życie\**, s. 188.

*W zaufaniu*. Tłum. Leszek Engelking, s. 192 [poezja].

**Zuska Jan**

*Na skorupach\**, s. 196.

*Wyliczanka stara jak świat\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 196 [poezja].

18. „NaGłos” 1992, nr 6.

**Škvorecký Josef**

*Bůh do domu / Bóg w dom* [fragment]. Tłum. Jan Stachowski, s. 93—101 [proza].

19. „Odra” 1992, nr 10.

**Havel Václav**

*Sny z budoucnosti / Marzenia z przyszłości*. Tłum. Zofia Tarajło-Lipowska, s. 60—65 [proza].

20. „Okolice” 1992, nr 1/3.

**Hašek Jaroslav**

*Drugie kazanie proboszcza Doudiera podczas kampanii wyborczej\**, s. 6—9.

*Nazarejczycy\**. Tłum. Herman Grzeszczyk, s. 9—11 [proza].

21. „Problemy” 1992, nr 3.

**Neff Ondřej**

*Zepelín na měsíci / Zeppelin na księżycu* [fragment]. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 39—43 [proza].

22. „Problemy” 1992, nr 4.

**Neff Ondřej**

*Twarz (!) Człowieka (?)\*\*\**, s. 39—41 [proza].

23. „Problemy” 1992, nr 5.

**Neff Ondřej**

*Twarz (!) Człowieka (?)\*\*\**, s. 47—49 [proza].

24. „Problemy” 1992, nr 8.

**Kminek Ivan**

*Ślepa godzina\**, s. 45—46.

*Ústřední kancelář vesmíru se neožývá / Centralne Biuro Kosmosu milczy*. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 42—45 [proza].

25. „Problemy” 1992, nr 11.

**Olšanský Jiří**

*Můj przyczynek do badań nad muzyką barokową\**. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 44—46 [proza].

26. „Problemy” 1992, nr 12.

**Olšanský Jiří**

*Můj przyczynek do badań nad muzyką barokową\**. Tłum. Joanna Czaplińska, s. 40—42 [proza].

27. „Świat Literacki” 1992, nr 5.  
**Hostovský Egon**  
*Dobročinný večírek / Wieczorek dobroczynny*. Tłum. Krzysztof Wojciechowski, s. 4—16 [proza].  
**Topol Jáchym**  
*Koniec świata\**, s. 23, 25 [poezja].  
*Następna historia miłosna\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 26—27 [poezja].
28. „Świat Literacki” 1992, nr 6.  
**Hrabal Bohumil**  
*Nieśmiałe ślicznotki\**. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 26—31 [proza].
29. „Świerszczyk” 1992, nr 16.  
**Hejna Olga**  
*Babcia\**. Tłum. Hanna Kostyrko, s. 9—10 [proza].
30. „Tytuł” 1992, nr 3.  
**Hrabal Bohumil**  
*Vita nuova / Vita nuova* [fragment]. Tłum. Piotr Godlewski, s. 34—49 [proza].
31. „Va banque” 1992, nr 1.  
**Hašek Jaroslav**  
*Wyprawa złodzieja Szejby\**. Tłum. W.N., s. 19—21.  
*Zwięzła treść krwawego romansu\**. Tłum. W.N., s. 18—19 [proza].
32. „Va banque” 1992, nr 2.  
**Škvorecký Josef**  
*Przestępstwo w szkole dla dziewcząt\**. Tłum. Witold Nawrocki, s. 3—8 [proza].
33. „Va banque” 1992, nr 5/6.  
**Tibitz Jíři**  
*Tort urodzinowy\**. Tłum. Leon Kuciński, s. 3—5 [proza].
34. „W drodze” 1992, nr 10.  
**Badal Norbert Milan**  
*Zcestopisy, aneb Co v Katolickém týdeníku nebylo / Katolicki (Próba opowiadania)*. Tłum. Tomasz Dostatni, s. 39—42 [proza].  
**Havel Václav**  
*Dopisy z vězení / Listy z więzienia*. Tłum. Jacek Bałuch, s. 32—38 [proza].
35. „Zwrot” 1992, nr 1.  
**Jurina Venceslav**  
*Portret potężnego mężczyzny\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 60 [poezja].
36. „Zwrot” 1992, nr 4.

**Stolaříková Věra***Opowieść o Franciszku Ja albo o wierze lub tragedia niezrozumienia\*.*

Tłum. Kazimierz Jaworski, s. 57 [poezja].

1993

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Adlof Alois:** *Svitá / Brzask*. Tłum. H.B. Katowice, Łaska i Pokój, 1993, 103 s. [zawiera także przedruk z wydania z 1922 r.] [proza].
  2. **Blatný Ivan:** *Wybór z tomów: Paní Jitřenka, Tento večer, Hledání přítomného času, Stará bydliště, Pomocná škola Bixley / Szkoła specjalna: wiersze wybrane*. Tłum. Leszek Engelking. Kraków—Warszawa, Fundacja „BruLionu”, 1993, 111 [nlb. 1] s. [poezja].
  3. **Grosman Ladislav:** *Obchod na korze / Sklep przy głównej ulicy*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Warszawa, Czytelnik, 1993, 143 [nlb. 1] s. [proza].
  4. **Hašek Jaroslav:** *Degustacja w piwiarni\**. Tłum. Herman Grzeszczyk. Warszawa, Bellona, 1993, 230 [nlb. 2] s. [proza].
  5. **Hašek Jaroslav:** [wybór z:] *Utrpení pana Tenkrát; Dekameron humoru a satiry; Povídky / Gdy się serce roznamiętni: satyrykon erotyczny*. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Czytelnik, 1993, 206 [nlb. 2] s. [proza].
  6. **Havel Václav:** *Dopisy Olze / Listy do Olgi (Czerwiec 1979 / wrzesień 1982)*. Tłum. Elżbieta Szczepańska. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Wrocław 1993, 205 s. [proza].
  7. **Hrabal Bohumil:** *Příliš hlučná samota; Adagio lamentoso / Zbyt głośna samotność* [zawiera także: *Adagio lamentoso*]. Tłum. Piotr Godlewski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1993, 100 [nlb. 3] s. [proza].
  8. **Kuchař Leo:** *Průlet ve stínu radaru: vzpomínky na dvě tajná kněžská svěcení za dveřmi sousedovými / Ominąć radar*. Tłum. [z jęz. niem.] Zdzisław Klimczuk. Marki-Struga, Michalineum, 1993, 114 s. [proza].
  9. **Kundera Milan:** *Kniha smíchu a zapomnění / Księga śmiechu i zapomnienia*. Wyd. 2. Tłum. Piotr Godlewski, Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1993, 229 [nlb. 2] s. [proza].
  10. **Pelc Jan:** *...a bude hůř / ...będzie gorzej*. Tłum. Jan Pomorze. Bydgoszcz, 1993, 198 [nlb. 2] s. [proza].
  11. **Refleksy: 10 krátkých opovídaní českých / Reflexy: 10 krátkých povídek českých autorů** [tekst jednocześnie pl.-cz.]. Tłum. Beata Ganczarczyk, Stanisław Góra, Jarosław Malicki, Tadeusz Maszewski, Marzena Pieszczoch, Zofia Tarajło-Lipowska, Urszula Węclowska. Wałbrzych, Studium Języka i Kultury Czeskiej w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, 1993, 51 [nlb. 5] s. [proza].
- Čapek Karel\*.**  
**Diviš Ivan\*.**

**Hrušková Leonka\*.**  
**Laub Gabriel\*.**  
**Mrštík Vilém\*.**  
**Procházková Lenka\*.**  
**Vaculík Ludvík\*.**

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1993, nr 2.  
**Křesadlo Jan**  
*Slepá Bohyně / Bogini.* Tłum. Józef Waczków, s. 26—28 [proza].
2. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1993, nr 4.  
**Krejcar-Černá Jana**  
*Dopis / List.* Tłum. Józef Waczków, s. 4—9 [proza].
3. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1993, nr 5.  
**Hašek Jaroslav**  
*Zpověď starého mládence / Zwierzenia starego kawalera.* Tłum. Józef Waczków, s. 18—19 [proza].
4. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1993, nr 7.  
**Dvořák Otomar**  
*Nauczycielka miłości\*.* Tłum. Józef Waczków, s. 18—19 [proza].  
**Faber Miroslav**  
*Świt z Renatą\*.* Tłum. Józef Waczków, s. 3—10 [proza].
5. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1993, nr 8.  
**Dvořák Otomar**  
*Zakazane dotyki\*.* Tłum. Józef Waczków, s. 6—8 [proza].
6. „Ex Libris” 1993, nr 42.  
**Kundera Milan**  
*Diabolo / Diabolum,* s. 2.  
*Frankofobie existuje / Frankofobia istnieje,* s. 2.  
*Les Testaments trahis / Zdradzony testament Goethego* [fragment]. Tłum. Regina Greda, s. 2 [proza].
7. „Gazeta Wyborcza” 1993, nr 109.  
**Havel Václav**  
*Cała prawda\*.* Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 6 [proza].
8. „Głos Ludu” 1993, nr 24.  
**Suchý Jiří**  
*Panie Erbenie\*.* Tłum. Renata Putzlacher, s. 5 [poezja].
9. „Głos Ludu” 1993, nr 130.  
**Červenka Miroslav**  
*Napis na strąconej Męce Pańskiej (Pamięci Jaroslava Seiferta)\*.* Tłum. n/a., s. 5 [poezja].
10. „Krasnogruda” 1993, nr 1.

**Bělohradský Václav**

*Kultura, rynek i prawdy\*\*\** [esej].

**Filip Ota**

*Jak czytałem azylantom\*\*\** [esej].

**Just Michal**

*Wdzięcząca się Praga\*\*\** [esej].

**Kroutvor Josef**

*Kłopoty z egzystencją: mit i literatura czeska\*\*\** [esej].

**Orten Jiří**

*Odpowiedź\**, s. 49—50 [poezja].

*Pod każdym słowem\**. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 48 [poezja].

**Škvorecký Josef**

*Bůh do domu / Bóg w dom* [fragment]. Vladimír Petrilak, s. 67—70 [proza].

11. „Kultura” 1993, nr 11.

**Komenský Jan Amos**

*Panegyrik pro Karla Gustava / Panegiryk Karolowi Gustawowi*. Tłum. [z jęz. łac.] Tadeusz Włodarczyk, s. 33—43 [proza].

12. „Lettre Internationale” po polsku 1993, nr 10.

**Putna Martin C.**

*Praga rosyjska (1921—1945)\**. Tłum. Vladimír Petrilak [esej].

13. „Literatura” 1993, nr 1.

**Hrabal Bohumil**

*Dopisy Doubence II / Listy do Kwiecieńki II*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 20—22 [proza].

14. „Literatura na Świecie” 1993, nr 11.

**Aeschbacherová Helena**

*Schody\**, s. 334.

*Szwajcarska wieś\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 334—335 [poezja].

**Andryszak Aleš**

*Na wolności\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 334 [poezja].

**Beranová Jana**

*Kiedy nikt nie\**, s. 335.

*Tajemnica polnego maku\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 335 [poezja].

**Biebl Konstantin**

*Grający dom\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 184 [poezja].

**Bondy Egon**

*[Dwudziesty czwarty lutego] 24 II 1982\**, s. 264.

*Być z Julią...\**, s. 264—265.

*Cześć Brzezina chleję...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 265 [poezja].

*Gottschalk, Kratés, Jao Li, Doslov / Jao Li*. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 220—242 [proza].

**Brabenec Vratislav**

*Koniec wakacji\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 275—276 [poezja].

*Portret\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 274—275 [poezja].

**Čerepková Vladimira**

*Pewna kobieta*. Tłum. Leszek Engelking, s. 336 [poezja].

**Deml Jakub**

*Bílý medvěd / Białe niedźwiedź\**, s. 27—29.

[z tomu *Verše české*]

*1907\**, s. 3.

*1938\**, s. 3.

*Boże Narodzenie\**, s. 3.

*Děti / Dzieci\**, s. 4—5.

[z tomu *Hlas mluví k slovu / Głos mówi do słowa*]

*Hlas mluví k slovu / Głos mówi do słowa* [fragment], s. 88—90.

*Jedno jedyne słowo\**, s. 10.

*Jeniec\**, s. 5—6.

*Miriam / Miriam* [fragmenty], s. 55—85.

[z tomu *Moji přátelé / Moi przyjaciele*]

*Moji přátelé / Moi przyjaciele* [fragmenty], s. 43—54.

*Orły\**, s. 30—42.

*Poeta, szaleństwo i apopleksja\**, s. 91—92.

*Prawda\**, s. 11—13.

*Światła\**, s. 14—18.

*Widok z mego okna\**, s. 9—10.

*Wierzę\**, s. 13—14.

*Za naszymi zdaniem\**, s. 93.

*Znak we śnie\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 6—9 [poezja].

*Podzimní sen / Jesienny sen (Marii Rosie Junovej)* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 94—103 [proza].

**Diviš Ivan**

*Ciesz się\**, s. 337—338.

*Dajmy temu spokój!\**, s. 336—337.

*Martwe miasto\**, s. 338.

*To co mówię\**, s. 337.

*Wiernie...\**, s. 338.

*Wszystko jest już...\**, s. 336.

*Zmysły\**, s. 336.

*Życzenie\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 337 [poezja].



**Effenberger Vratislav**

*Widmo trzeciej wojny\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 184—202 [poezja].

**Erben Roman**

*Budowla\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 211 [poezja].

**Fischl Viktor**

*Dvorní šašci / Dworskie błazny* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 313—333 [proza].

**Hanč Jan**

*Czasem mam wrażenie...\**, s. 270.

*Idę wieczorem\**, s. 269—270.

*Regularność nie jest...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 270 [poezja].

**Havlíček Zbyněk**

*Samotnicy finansują grę\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 209—210 [poezja].

**Hyněk Karel**

*Czarne zapalają\**, s. 210.

*Krajobraz portret\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 211 [poezja].

**Janda Josef**

*Szklanka miodu\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 217 [poezja].

**Jirous Ivan Martin (Magor)**

[z cyklu *Jerusalem Szajbusa*]

*I kwiecień jest najokrutniejszy...\**, s. 279—281.

*J.K. II złoci...\**, s. 279.

*Może ten, co...\**, s. 281.

*Nadzieżdó miła\**, s. 278.

*Osipie...\**, s. 278.

*Ten który przewrócił...\**, s. 277.

*V.L. II gaje...\**, s. 276.

*Wachlarzem się rozwijała...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 279 [poezja].

*W Ameryce Południowej...\**, s. 277.

*Zpráva o třetím českém hudebním obrození / Sprawozdanie o trzecim odrodzeniu muzycznym w Czechach*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 243—263 [proza].

**Klíma Ladislav**

*Arkanum : Cogitata : Sentence / Aforyzmy i sentencje*, s. 164—169.

*Cestuje do města D. / Udając się do miasta D.*, s. 108—122.

*Osud (fantazie) / Los*, s. 104—107.

*Podivná příhoda / Osobliwa przygoda*, s. 135—144.

*Sta a sta žen / Setki kobiet*. Tłum. Leszek Engelking, s. 173—178.

*Svět jako vědomí a nic / Świat jako świadomość i nic* [fragment]. Tłum. Krzysztof Korzyk, s. 145—163 [proza].

**Kolář Jiří**

*Wiara w odpuszczenie\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 202—203 [poezja].

**Kolář Jiří**

*Žeby zginělo\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 202—203 [poezja].

**Král Petr**

*Koniec niedzieli\**, s. 215—216.

*Žółte niebezpieczeństwo\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 216—217 [poezja].

**Krchovský J.H.**

*Tak mnie dziś moje własne słowa zasmuciły\**, s. 292.

*Wolę dziś być na łańcuchu\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 292—293 [poezja].

**Krejcarová Jana**

*Przypominacie mi raki...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 269 [poezja].

**Kriseová Eda**

*Strom / Drzewo*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 303—312 [proza].

**Lampl Petr (Pet'ak)**

*Kanarek\**, s. 271.

*Wiersz klasycystyczny\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 270 [poezja].

**Listopad František**

*Antygona\**, s. 340—341.

*Informacja\**, s. 339.

*Na zachód od wschodu na wschód od zachodu\**, s. 342.

*Patrz, moja ręka...\**, s. 340.

*Pieszo\**, s. 341.

*Sen\**, s. 339.

*Sklonność\**, s. 341.

*W przyszłym stuleciu\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 339—340 [poezja].

**Lorenc Zdeněk**

*Krajobraz w twarzy\**, s. 205.

*Przedemną słońce...\**, s. 205—206.

*Teatr cieni I\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 204—205 [poezja].

**Machulková Inka**

*Bóg jeden wie\**, s. 343.

*Na trzech pagórkach\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 343—344 [poezja].

**Mizera Otta**

*Zarozumiałość zgrozy\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 206—207 [poezja].

**Načeradský Petr**

*Święto zimy\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 293 [poezja].

**Nezval Vítězslav**

*Dziewictwo\**, s. 182.

*Sklepik\**, s. 183.

*Skrzypce miasta\**, s. 182—183.

*Święto\**, s. 182.

*Wróżba\**, s. 179—182.

*Znak\**. Leszek Engelking, s. 183 [poezja].

**Plíšková Naděžda**

*Jak to sobie wyobrażałam\**, s. 273.

*Jesteś mi jeszcze winien...\**, s. 271—272.

*List do J.M. (Motyw ze Sramka)\**, s. 272.

*Stałam przy drzwiach...\**, s. 271.

*Wrześnieowa przygoda\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 272—273 [poezja].

**Pražáková Olga**

*Niebajka\**, s. 344.

*Za parę podmuchów wiatru\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 344 [poezja].

**Purš Ivo**

*Gry o czyste powietrze\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 217—218 [poezja].

**Řezáč Jan**

*Melancholia\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 209 [poezja].

**Řezníček Pavel**

*Arabia Saudyjska\**, s. 211—212.

*Sowa i ibis\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 212 [poezja].

**Schnabel Josef**

*Leśna mądrość\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 208 [poezja].

**Stankovič Andrej**

*Captain Scott's Swan song\**, s. 273.

*Hommage à deux idiots\**, s. 274.

*Na wschodzie walczą...\**, s. 274.

*Po północnej Pradze...\**, s. 273.

*Wiersz internacjonalistyczny (Motyw z Gogola)\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 274 [poezja].

**Strož Daniel**

*[Dwudziesty pierwszy] 21 sierpnia 1968\**, s. 345.

*Księżyc pomarańczowa bestia...\**, s. 345.

*Słońce oszalało\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 344—345 [poezja].

**Šebek Karel**

*Chciałbym być poetą...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 213—214 [poezja].

*W chwili kiedy...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 214—215 [poezja].

**Šel Zdeněk**

*Perla\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 204 [poezja].

**Švankmajerová Eva**

*Co?\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 217—218 [poezja].

**Topol Jáchym**

*Konwersacja (Powieścidle)\**, s. 283—291.

*Trzymaj to światło!\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 291—292 [poezja].

**Vodsed'alek Ivo**

*Była to bardzo uciążliwa nauka\**, s. 267—268.

*Czyn młodzieżowy\**, s. 265—266.

*Długo nauczyliśmy się chwycić sens rzeczy\**, s. 268.

*Jakaś pani dała...\**, s. 266.

*Mam stuletnią córkę...\**, s. 266.

*Najbardziej lubię dźwięki...\**, s. 267.

*Niedawno ksiądz proboszcz...\**, s. 266.

*Nie zaszkodziłoby trochę...\**, s. 267.

*sobie pomyśle...\**, s. 266.

*Wszedłem do hotelu...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 267 [poezja].

**Volková Bronislava**

*List\**, s. 342—343.

*Nadszedł ranek miał...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 343 [poezja].

**Zajiček Pavel**

*Ani\**, s. 282—283.

*Ujrzałem oko boga...\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 281—282 [poezja].

**Zemanová Jiřina**

*(Pięć)\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 281—282 [poezja].

**Zmrzlik Petr**

*Była jasna noc\**, s. 294.

*Jak na wiosnę...\**, s. 295.

*Łabędzie\**, s. 295—296.

*Pa, kochanie\**, s. 294.

*Pójdę pomiędzy owce\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 293—294 [poezja].

15. „Logos i Ethos” 1993, nr 1.

**Patočka Jan**

*Curriculum vitae\**. Tłum. Grzegorz Przedświt, s. 113—115.

*Człowiek duchowy a intelektualista\**. Tłum. Elżbieta Szczepańska, s. 125—134 [esej].

16. „Magazyn Wileński” 1993, nr 8.

**Vavřincová Fan**

*Ta druga\*\*\**, s. 25 [proza].

17. „Metafora” 1993, nr 11/12/13 (1993/1994).

**Blatný Ivan**

*Barok był wielce nabożny\**, s. 83.

*Gra hazardowa\**, s. 84.

*Listopad\**, s. 83.

*Może się porwę\**, s. 85.

*Na werandzie\**, s. 83.

*Rorking-faire\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 84 [poezja].

**Foglová Pavla**

*Haiku\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 100 [poezja].

**Kolář Jiří**

*Król Lear\**, s. 81—82.

*Leżysz przy mnie\**, s. 81.

*Nekrolog\**, s. 80.

*Wysoko, samotna\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 80 [poezja].

**Kuběna Jiří**

*Przyjaźń bogów\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 93 [poezja].

**Olič Jiří**

*Jechaliśmy tramwajem rozbrzmiewała...\**, s. 97.

*Woła twoje imię\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 97 [poezja].

**Skácel Jan**

*Ciche zabijanie albo tworzenie wiersza\**, s. 89.

*Krótki opis lata\**, s. 88.

*Pejzaż zimowy serca\**, s. 89.

*Sonet z pszczelim snem\**, s. 88.

*Śmierć Dobrovskiego\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 89 [poezja].

**Šiktanc Karel**

*Zamawianie kobiet\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 90—92 [poezja].

**Wagnerová Anna**

*Otóż\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 99 [poezja].

**Wenzl Oldřich**

*Od początku roku do końca października umarło 18 moich bliskich przyjaciół, satelitów i przeciwników\**, s. 87.

*Wołałem z dalekich...\**, s. 86.

*Yehudi Menuhin\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 85—86 [poezja].

**Wernisch Ivan**

*Pójść ot tak\**, s. 94—95.

*Statek szaleńców\**, s. 96.

*Uśnij\**, s. 94.

*Wydrążony brzeg\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 94 [poezja].

**Zmrzlik Peter**

*Łabędzie\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 98—99 [poezja].

18. „Odra” 1993, nr 3.  
**Havel Václav**  
*Przemówienie laureata* [fragment]\*\*\*, s. 79—81 [proza].
19. „Przegląd Literacki” 1993, nr 1.  
**Holan Vladimír**  
*Gdybyśmy\**, s. 1.  
*List\**, s. 8.  
*Matko\**, s. 8.  
*Nazbyt\**, s. 9.  
*Nie jest\**, s. 8.  
*Obudzony...\**, s. 9.  
*Orfeusz\**, s. 8.  
*Teraźniejszość\**, s. 3.  
*Tobie V (Kiedy ujrzalem cię...)\**, s. 9.  
 [z cyklu *Tryptyk z roku 1975*]  
*I. Oh Welt, ich mus...\**, s. 8.  
 [z cyklu *Tryptyk z roku 1975*]  
*II. Jest ci tak...\**, s. 8.  
*II. Nie masz już nic...\**, s. 8.  
*Więc jak?\** Tłum. Leszek Engelking, s. 9 [poezja].
20. „Przekrój” 1993, nr 8.  
**Hrabal Bohumil**  
*To bylo tenkrát na ostrově Capri / Pamietasz Capri, to nasze spotkanie....* Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski, s. 18—19 [proza].
21. „Revolver Revue”, edycja polska, Fundacja „BruLionu” 1993.  
**Bondy Egon**  
*Totalny realizm / Realizm totalny* [cykl wierszy]. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Halmay Petr**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Krchovský J.H.**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Krejcarová Jana**  
*V záhradce otce mého / W ogródku ojca mego.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Řezníček Pavel**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Topol Jáchym**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

**Wernisch Ivan**

*Podobno płonie Teatr Narodowy* [wiersze]\*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

22. „Studio” [Katowice] 1993, nr 2.

**Holub Miroslav**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

23. „Świat Literacki” 1993, nr 9.

**Macha Karol Ignacy**

*Deník Karla Hynka Máchy z roku 1835 / Dziennik z 1835 roku* [fragment].

Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski [fragment z jęz. niem. Ewa Szamotowicz], s. 132—146 [proza].

**Škvorecký Josef**

*Czy jest możliwy seks bez gwałtu? Przygody amerykańskiego feminizmu\**. Tłum. Krzysztof Wojciechowski, s. 108—111 [proza].

24. „Świerszczyk” 1993, nr 1.

**Čtvrtek Václav**

*Cesty formana Šejtročka / Jak Szejtroczek jechał po kamyk św. Mateusza*. Tłum. Anna Kamińska, s. 6—7 [proza].

25. „Świerszczyk” 1993, nr 3.

**Čtvrtek Václav**

*Cesty formana Šejtročka / Jak Szejtroczek wiozł z paradą nauczyciela Oczko*. Tłum. Anna Kamińska, s. 8—10 [proza].

26. „Świerszczyk” 1993, nr 5.

**Čtvrtek Václav**

*Cesty formana Šejtročka / Jak Szejtroczka złe spotkało w lesie*. Tłum. Anna Kamińska, s. 6—7 [proza].

27. „Świerszczyk” 1993, nr 6.

**Čtvrtek Václav**

*Cesty formana Šejtročka / Jak Szejtroczek wiozł samego siebie na ślub*. Tłum. Anna Kamińska, s. 6—7, 17 [proza].

28. „Świerszczyk” 1993, nr 21.

**Čtvrtek Václav**

*Cesty formana Šejtročka / Jak Szejtroczek został furmanem*. Tłum. Anna Kamińska, s. 8—10 [proza].

29. „Świerszczyk” 1993, nr 23.

**Čtvrtek Václav**

*Cesty formana Šejtročka / Jak Szejtroczek wiozł do Jiczyna ognistego luda*. Tłum. Anna Kamińska, s. 6—7 [proza].

30. „Twórczość” 1993, nr 6.

**Kundera Milan**

*Improvizace na počest Stravinského / Improwizacja w hołdzie Strawińskiemu*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk, s. 73—91 [proza].

31. „Więź” 1993, nr 2.  
**Havel Václav**  
*Godot nie przyjdzie, ponieważ nie istnieje\**. Tłum. [z jęz. fr.] Maria Gawryś, Cezary Gawryś, s. 3—7 [proza].
32. „Znad Wilii” 1993, nr 2.  
**Havel Václav**  
*Godot nie przyjdzie, bo go nie ma...\*\*\**, s. 2 [proza].
33. „Znak” 1993, nr 4.  
**Čapek Karel**  
*Kniha apokryfů / O zaczarowanym włóczędze*, s. 88—93.  
*Povidky z druhé kapsy / Człowiek, który nie mógł spać*. Tłum. Tomasz Węclawski, s. 94—103 [proza].
34. „Znak” 1993, nr 9.  
**Čapek Karel**  
*Kniha apokryfů / Łazarz*, s. 116—118.  
*Kniha apokryfů / Marta i Maria*. Tłum. Tomasz Węclawski, s. 112—116 [proza].
35. „Znak” 1993, nr 10.  
**Čapek Karel**  
*Kniha apokryfů / Benchanan*. Tłum. Tomasz Węclawski, s. 82—84 [proza].  
*Kniha apokryfů / O pięciu chlebach*. Tłum. Tomasz Węclawski, s. 80—82 [proza].
36. „Znak” 1993, nr 11.  
**Čapek Karel**  
*Povidky z druhé kapsy / Sąd ostateczny*. Tłum. Tomasz Węclawski, s. 105—108 [proza].
37. „Zwrot” 1993, nr 3.  
**Kotarbová Eva**  
*Lustro\**, s. 61.  
*Niewidzialny\**, s. 62.  
*Recepta\**, s. 61.  
*Zapomniane zdania\**, s. 62.  
*Źródło\**. Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 62 [poezja].
38. „Zwrot” 1993, nr 10.  
**Bartoš Otakar**  
*Wycieczki literackie do Polski 1992\**. Tłum. Renata Putzlacher, s. 60—64 [proza].
39. „Życie Warszawy” 1993, nr 11 [dodatek].  
**Hašek Jaroslav**  
*Ošla historyjka z Bošni\**. Tłum. Herman Grzeszczyk, s. 6—7 [proza].



1994

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hrabal Bohumil**: *Kdo jsem / Kim jsem*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa—Gdańsk, CiS, Marabut, 1994, 63 [nlb. 1] s. [esej].
2. **Hrabal Bohumil**: *Ponorné říčky / Nic, tylko strach: listów do Kwiecieńki księga druga*. Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Warszawa, Autograf, 1994, 136 [nlb. 8] s. [proza].
3. **Laurowo i jasno. Poeci Nobla. Antologia**. Wyb. i oprac. Leszek Żuliński. Warszawa, Wydawnictwo Bohdana Wrocławskiego, 1994, 470 s.
- Seifert Jaroslav**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
4. **Myślę, więc jestem / ostrożny. Wybór aforyzmów czeskich\***. Tłum. Grażyna Bałowska. Red. Grażyna Bałowska. Opole, Nowik, 1994, 71 s. [poezja].
5. **Páral Vladimír**: *Dekameron 2000 aneb láska v Praze / Dekameron 2000 czyli Miłość w Pradze*. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1994, 315 [nlb. 1] s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” Magazyn, dodatek, nr 25 (145), 24.06.1994.  
**Hrabal Bohumil**  
*Partnerstwo dla pokoju albo czekając na Godota\**. Tłum. Jan Stachowski [proza].
2. „Głos Ludu” 1994, nr 80.  
**Nohavica Jaromír**  
*Jacek / Jacek\**. Tłum. Renata Putzlacher, s. 5 [poezja].
3. „Głos Ludu” 1994, nr 128.  
**Plihal Karel**  
*Niezwykła kometa\**. Tłum. Renata Putzlacher, s. 4 [poezja].
4. „Krasnogruda” 1994, nr 2/3.  
**Bělohradský Václav**  
*Eseje\*\*\** [esej].
5. „Kresy” 1994, nr 2.  
**Burian Václav**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Šavřda Jaromír**  
*Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Wenzl Oldřich**  
*\*\*\** Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Wernisch Ivan**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

6. „Kwartalnik Artystyczny” 1994, nr 1.  
**Halas František**  
*Papier\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
7. „Lettre Internationale” po polsku 1994, nr 2 [Warszawa].  
**Skořepa Jiří**  
*Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Wenzl Oldřich**  
*Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
8. „Lettre Internationale” po polsku 1994, nr 3.  
**Blatný Ivan**  
*Chłopak spogląda na jesienne niebo\**, s. 28.  
*Cmentarz\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 38 [poezja].  
**Klíma Ivan**  
*Geniusz Pragi\*\*\** [esej].  
**Vaculík Ludvík**  
*Jak se dělá chlapec / Jak zrobić chłopca* [fragment]. Tłum. Joanna Ożdzinska, s. 29—35 [proza].
9. „List Oceaniczny” 1994, nr 12.  
**Kundera Milan**  
*L’immortalité / Nieśmiertelność* [fragment]. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk, s. 1—2, 8 [proza].
10. „Literatura na Świecie” 1994, nr 6 (275).  
**Burian Václav**  
*Ostatni\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 269—272 [proza].  
**Polák Vlastimil Artur**  
*Legends i opowieści z usowskiego getta\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 262—268 [proza].
11. „Literatura na Świecie” 1994, nr 09 (278).  
**Blatný Ivan**  
*Wiersze\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 117—125 [poezja].  
**Bondy Egon**  
*Czechosłowacja to mały kraj\**, s. 137—144.  
*Wędrowka przez Czechy naszych ojców\**. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 145—198 [proza].  
**Hrabal Bohumil**  
*Adagio lamentoso / Adagio lamentoso*, s. 051—058.  
*Dom, który orzeźwił się błyskawicą\**. Tłum. Józef Waczków, s. 33—40.  
*Něžný barbar / Czuły barbarzyńca* [fragment]. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 133—136.  
*Notatnik snów\**, s. 003—012.  
*Słynna legenda Wantochowa\**, s. 041—050.

*Strzelcy malowani\**. Tłum. Józef Waczków, s. 013—032.

*Vita nuova / Vita nuova* [fragment]. Tłum. Piotr Godlewski, s. 64—116 [proza].

**Kolář Jiří**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 199—212 [poezja].

**Skácel Jan**

*Wiersze\**. Tłum. Zbigniew Machej, Leszek Engelking [poezja].

**Třešňák Vlastimil**

*Edyp na rogu\**. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 228—272 [proza].

12. „Przekrój” 1994, nr 33.

**Škvorecký Josef**

*Zbrodnia w gimnazjum żeńskim\**. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 18—19 [proza].

13. „Przekrój” 1994, nr 34.

**Škvorecký Josef**

*Zbrodnia w gimnazjum żeńskim\**. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, s. 18—19, 26 [proza].

1995

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bondy Egon**: *Mnišek / Noga świętego Patryka*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Izabelin, Świat Literacki, 1995, 80 s. [proza].
2. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Książka i Wiedza, 1995 [T. 1: *Szwejk na tyłach*, T. 2: *Szwejk na froncie*], 418 [nlb. 6] s. [proza].
3. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Książka i Wiedza, 1995 [T. 3: *Przesławne lanie*, T. 4: *Po przesławnym laniu*] 421 [nlb. 7] s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Dziwne i nieznanne przygody dobrego wojaka Szwejka oraz inne opowiadania*. Tłum. Witold Nawrocki. Warszawa, Verum, 1995, 291 [nlb. 1] s. [proza].
5. **Hrabal Bohumil**: *Bambini di Praga / Bambini di Praga*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Świat Literacki, 1995, 142 s. [proza].
6. **Kohout Pavel**: *Katyně / Kacica*. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Muza, 1995, 493 [nlb. 3] s. [proza].
7. **Kundera Milan**: *L'immortalité / Nieśmiertelność*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1995, 389 [nlb. 3] s. [proza].
8. **Węclawski Tomasz**: *[opowiadania Karla Čapka] / Rekolekcje z Karlem Čapkiem*. Tłum. Tomasz Węclawski. Poznań, W drodze, Wydawnictwo Polskiej Prowincji Dominikanów, 1995, 97 [nlb. 3] s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Głos Ludu” 1995, nr 18.  
**Kryl Karel**  
*Listy\**. Tłum. Renata Putzlacher, s. 5 [poezja].
2. „Literatura na Świecie” 1995, nr 3—4.  
**Mikeš Petr**  
*Haiku\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
3. „Litery” 1995, nr 5.  
**Hašek Jaroslav**  
*Rozmowa z panem CK Cenzorem\**. Tłum. Herman Grzeszczyk, s. 55—56 [proza].
4. „Opcje” 1995, nr 4.  
**Král Petr**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
5. „Pamiętnik Literacki” 1995, z. 4.  
**Červenka Miroslav**  
*Wers i czas\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
6. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1995, nr 10.  
**Ajvaz Michal**  
*Thalassa\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
7. „Zeszyty Literackie” 1995, nr 4.  
**Holan Vladimír**  
*Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

1996

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brdečka Jiří**: *Limonádový Joe / Lemoniadowy Joe*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Warszawa, CiS, 1996, 240 s. [proza].
2. **Forman Miloš, Novák Jan**: *Miloš Forman / moje dwa światy: wspomnienia\**. Tłum. Jacek Illg. Katowice, Videograf II, 1996, 263 [nlb. 1] s. [esej].
3. **Holub Miroslav**: *Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking, Marian Grześczak. Izabelin, Świat Literacki, 1996, 112 s. [poezja].
4. **Hrabal Bohumil**: *Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet / Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać*. Tłum. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Izabelin, Świat Literacki, 1996, 130 [nlb. 2] s. [proza].
5. **Kundera Milan**: *Les testaments trahis / Zdradzone testamenty: esej*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1996, 250 [nlb. 2] s. [esej].
6. **Kundera Milan**: *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Wyd. 2. Tłum. Agnieszka Holland. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1996, 234 [nlb. 2] s. [proza].

7. **Miler Zdeněk**: *Jak krtek ke kalhotkám přišel / Jak krecik zdobył spodenki*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1996, 63 s. [proza].
8. **Poláček Karel**: *Židovské anekdoty / Co slychać, panie Kohn? Anegdoty żydowskie*. Tłum. Krystyna Kardyni-Pelikánová. Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1996 [dramat].
9. **Třešňák Vlastimil**: *To nejdůležitější o panu Moritzovi („Happy weekend”) / To, co najistotniejsze o panu Moritzu: („happy weekend”)*. Tłum. Piotr Godlewski. Izabelin, Świat Literacki, 1996, 151 [nlb. 1] s. [proza].
10. **Wenzl Oldřich**: *Słyszę kroki ementalera\**. Tłum. Leszek Engelking. Bydgoszcz, Świadectwo, 1996 110 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 1996, nr 4.  
**Bondy Egon**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
2. „FA-art” 1998, nr 1/2.  
**Čapek Karel Jan**  
[z tomu *Menuet s krejčovskou pannou*]  
*(uśmiechnij się)\**, s. 98.  
*Jestem dobra krew\**, s. 98.  
*Ku własnej nierealności I\**, s. 98.  
*Ku własnej nierealności II\**, s. 98.  
*Ku własnej nierealności III\**. Tłum. Dariusz Tkaczewski, Dorota Żygadło, s. 98 [poezja].
3. „Gazeta Wyborcza”, Gazeta Świąteczna, dodatek, 20.—21.01.1996.  
**Hrabal Bohumil**  
*Deliryczne wideo\**. Tłum. Piotr Godlewski [proza].
4. „Gazeta Wyborcza” 1996, 23.—24.11.  
**Bělohradský Václav**  
*Słodkie lata sześćdziesiąte\**. Tłum. Leszek Engelking [esej].
5. „Gazeta Wyborcza” 1996, nr 292 (16.—17.12).  
**Kroutvor Josef**  
*Praskie bary i bufety\**. Tłum. Leszek Engelking [esej].
6. „Krasnogruda” 1996, nr 1.  
**Škvorecký Josef**  
*Bóg w dom\*\*\** [dramat].
7. „Krasnogruda” 1996, nr 5.  
**Ajvaz Michal**

[z tomu *Vražda v hotelu Intercontinental*]

*Holeszowice* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 153—154 [poezja].

### **Cimrman Jára**

*Dobytí severního pólu / Zdobycie bieguna północnego przez Czecha Karola Niemca 5 kwietnia 1909 (dramat północny)*. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 98—110 [dramat].

### **Hodrová Daniela**

*Perunův den / Dzień Peruna* [fragment powieści]. Tłum. Leszek Engelking, s. 91—97 [proza].

### **Holan Vladimír**

*Ale\**, s. 75.

*Dom\**, s. 77.

*Jaskinia słów\**, s. 77.

*Śmierć\**, s. 78.

*Zmartwychwstanie\**. Tłum. Jacek Iłlg, s. 76 [poezja].

### **Holub Miroslav**

*Literacka sztampana\**, s. 83.

*Nauka mistrza\**, s. 83.

*Pomnik mistrza\**. Tłum. Józef Waczków, s. 82.

### **Kautman František**

*O prostytutce narodu czeskiego\**. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 198—203 [esej].

### **Kolář Jiří**

*Odpovědi / Odpowiedzi* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 112—116 [proza].

### **Král Petr**

*Praga miasto spotkań\**. Tłum. Katarzyna Filgas, s. 17—176 [esej].

### **Kroutvor Josef**

*Hold Rippelinowi\**, s. 208—209.

*Praha / město ostrých hran / Praga, miasto ostrych krawędzi*, s. 183—189.

*Praha / město polemické / Praga / miasto polemiczne*, s. 10—15.

*Praha mizerná / Praga mizerna\**. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 149—152 [esej].

### **Kryl Karel**

*Drwiny i brak dyscypliny...\**, s. 231.

*Dziękuję\**, s. 229.

*Kołysanka\**, s. 234.

*Krylias i Odysea\** [fragment], s. 231.

*Listy\**, s. 231.

*Martina\**, s. 232.

*Ostatni*\*, s. 234.

*Psalm 120*\*, s. 231.

*Słówka*\*, s. 233.

*Wiersze i pieśni*\*. Tłum. Renata Putzlacher, s. 230 [poezja].

**Nezval Vítězslav**

[z tomu *Pantomima*]

*Ulica Karmelicka*, s. 182.

*Wieczór księżycowy*, s. 182.

*Potyczka*. Tłum. Leszek Engelking, s. 182 [poezja].

[z tomu *Praha s prsty deště*]

*Praha s prsty deště / Praga o palcach z deszczu*. Tłum. Zbigniew Machej, s. 69—71.

**Putna Martin C.**

*Praga rosyjska (1921—1945)*\*. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 118—125 [esej].

**Seifert Jaroslav**

*(Jeżeli wiersze nazywacie...)*\*, s. 73.

*(Z łoskotem krwi...)*\*, s. 75.

*Kawiarnia „Slavia”*\*, s. 72—73.

*Przybrana poziomkami*\*. Tłum. Zbigniew Machej, s. 74 [poezja].

**Sidon Karel**

*Mamusia śpiewa drugim głosem*\*. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 85—90 [proza].

**Škvorecký Josef**

*Historia Kukulki*\*. Tłum. Jan Stachowski, s. 45—54 [proza].

**Šrut Pavel**

*Spotkanie ze słońcem na kuli ziemskiej Žižkov*\*. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 155—157 [esej].

**Topol Jáchym**

*Výlet do nádražní hale / Wycieczka do hali dworcowej* [fragment]. Tłum. Vladimír Petrilak, s. 144—146 [proza].

**Urzidil Johannes**

*11 czerwca 1924*\*. Tłum. L. Barbara Surowska, s. 39—44 [esej].

**Váněk-Úvalský Bohuslav**

*Poslední bourbon / Ostatni bourbon* [fragment]. Tłum. Magdalena Korcak, s. 145—147 [proza].

8. „List Oceaniczny” 1996, nr 30.

**Seifert Jaroslav**

*Wiersze*\*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

9. „List Oceaniczny” 1996, nr 32.

**Kolář Jiří**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

**Wernisch Ivan**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

10. „Literatura na Świecie” 1996, nr 03 (296).

**Hodrová Daniela**

*Podobojí / Pod dwiema postaciami* [fragment], s. 109—140.

*Théta / Theta* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 141—175 [proza].

**Kafka Tomáš**

*Wielka rewia na łodziach Datowano na 21 VIII 1996\**, s. 103.

[z tomu *Kvaše*]

*Dichtung und Warhol\**, s. 101.

*Imiona\**, s. 100—101.

*Polski wiersz\**, s. 102.

*Wielka rewia na łodziach\**, s. 102.

[z tomu *Na konci století*]

*Epitafium dla Marleny Dietrich\**, s. 99.

*Między Berlinem a Pekinem\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 100 [poezja].

**Kratochvíl Jiří**

*Nie wygłoszony referat\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 217—221.

[z tomu *Orfeus z Kénigu*]

*Via Mala Brunensis\**, s. 194—209.

*My, Moudiowie\**. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 210—213.

*Z O. O\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 214—216 [proza].

**Seifert Jaroslav**

*(Noc, właścicielka ciemności)\**, s. 240.

*(W wielkosobotnie południe)\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 235—236.

*Final dawnej przygody\**. Tłum. Józef Waczków, s. 229—231.

*Gałązka iwy\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 236—237.

*Guillaume Apollinaire\**, s. 223—224.

*Krzyk fantomów\**, s. 231—235.

*Matczyne lustro\**, s. 227—229.

*Noc na zamku\**. Tłum. Józef Waczków, s. 225—226.

*Oranżada z lodem\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 238—240.

*Piosenka o dzieciństwie\**, s. 229.

*Rozmowa ze śmiercią\**, s. 226—227.

*Wilgotny obraz\**. Tłum. Józef Waczków, s. 224—225 [poezja].

**Topol Jáchym**



[z tomu *V úterý bude válka*]

*Czerwone plamy z tomu\**, s. 83—84.

*Jakieś 500 stron dziennika z tomu\**, s. 85—86.

*Kwaśna ślina z tomu\**, s. 87—88.

*Przerwa\**, s. 88—89.

*Stał oparty plecami o okno z tomu\**, s. 84—85.

*Szczury z tomu\**, s. 86—87.

*Szedłem pomiędzy drzewa\**, s. 89—90.

*Tego dnia we wtorek była mgła\**. Tłum. Zbigniew Machej [poezja].

**Wernisch Ivan**

[z tomu *Proslýchá se*]

*Jest w lesie most\**, s. 96.

*L'ch\**, s. 95.

*Słoneczko kropi\**, s. 96—97.

*Zachodzi słońce\**, s. 95.

[z tomu *Zlatomodrý konec staříckého léta*]

*Gdy płonął\**, s. 94.

*Gdy splonął\**, s. 94—95.

*Pewien Fryderyk\**, s. 93.

*Przygoda Fryderyk\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 93—94 [poezja].

11. „Na dziko” dodatek poetycki do kwartalnika „Opcje” [Katowice] 1996, nr 1.

**Blatný Ivan**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

12. „Podkowiński Magazyn Kulturalny” 1996, nr 1.

**Seifert Jaroslav**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

13. „Podkowiński Magazyn Kulturalny” 1996, nr 2.

**Skácel Jan**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

14. „Pogranicza” 1996, nr 4.

**Kolář Jiří**

*Litania\**.

*Noc\**.

*Rano\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

15. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1996, nr 7/8.

**Burian Václav**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

16. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1996, nr 10.

**Wernisch Ivan***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

17. „Scriptores Scholarum” 1996, nr 10.

**Mikeš Petr***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

18. „Śląsk” [Katowice] 1996, nr 1.

**Kolář Jiří***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

19. „Topos” 1996, nr 1.

**Ajvaz Michal***Trqba\**. Tłum. Leszek Engelking [proza].**Kapoun Karel***Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Olič Jiří***Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Steindler Michal***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Šavřda Jaromír***Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Wernisch Ivan***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

20. „Topos” 1996, nr 4.

**Seifert Jaroslav***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

21. „Tygiel Kultury” 1996, nr 2.

**Kolář Jiří***Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

22. „Tygiel Kultury” 1996, nr 8/9.

**Ajvaz Michal***Druhé město / Inne miasto* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].**Seifert Jaroslav**[z tomu *Morový slup*]*Kolumna morowa\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bondy Egon**: *Dzisiaj wypilem dużo piw: wiersze wybrane\**. Tłum. Leszek Engelking. Kraków, Miniatura, 1997 [poezja].
2. **Burian Václav**: *Czas szuflad: wiersze wybrane\**. Tłum. Leszek Engelking. Kraków, Miniatura, 1997, s. 61 [poezja].
3. **Čapek Karel**: *Dášeňka čili život štěněte / Daszeńka, czyli Żywot szczeniaka*. Tłum. Jadwiga Bułakowska. Warszawa, Grafag, 1997, 62 s. [proza].

4. **Čapek Karel:** *Velka kočiči pohádka / Wielka bajka kocia*. Tłum. Jitka Kisielevska, Philip Wilson. Warszawa, 1997, 94 s. [proza].
5. **Čtvrtek Václav:** *Rumcajs / Rumcajs*. Tłum. Hanna Kostyrko. Warszawa, Grafag, 1997, 141 s. [proza].
6. **Hanák Mirko, Štíplová Ljuba:** *Co sobie zwierzęta opowiadają w nocy\**. Tłum. Leon Kuciński. Warszawa, Grafag, 1997, 28 [nlb. 4] s. [proza].
7. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. Tłum. Witold Nawrocki. Warszawa, Kama, 1997, 484 [nlb. 3] s. [proza].
8. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T. 1 [Szwejk na tyłach] T. 2 [Szwejk na froncie]. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1997, 513 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T 3 [Przesławne lanie]. T 4 [Po przesławnym laniu]. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1997, 513 [nlb. 3] s. [proza].
10. **Hrabal Bohumil:** *Krasosmutnění / Taka pěkná žaloba*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin, Świat Literacki, 1997, 250 [nlb. 3] s. [proza].
11. **Hrabal Bohumil:** *Něžný barbar / Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Izabelin, Świat Literacki, 1997, 126 [nlb. 2] s. [proza].
12. **Hrabal Bohumil:** *Ostře sledované vlaky / Pociągi pod specjalnym*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Katowice, Videograf II, 1997, 92 [nlb. 3] s. [proza].
13. **Hrabal Bohumil:** *Slavnosti sněženek / Święto przebiśniegu*. Tłum. Jan Stachowski. Izabelin, Świat Literacki, 1997, 199 [nlb. 1] s. [proza].
14. **Kundera Milan:** *La lenteur / Powolność*. Tłum. [z jez. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1997, 92 [nlb. 2] s. [proza].
15. **Kundera Milan:** *Žert / Żart*. Wyd. 3. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1997, 231 [nlb. 1] s. [proza].
16. **Miler Zdeněk:** *Krtek a autíčko / Krecik i samochodzik*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1997, 63 s. [proza].
17. **Miler Zdeněk:** *Krtek ve městě / Krecik w mieście*. Tłum. Leon Kuciński. Warszawa, Grafag, 1997, 79 s. [proza].
18. **Miler Zdeněk:** *Krtekův den / Dzień krecika*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1997, 11 s. [proza].
19. **Schmidtová Eva:** *Dívka jako ty / Dziewczyna taka jak ty*. Tłum. Edward Madany. Warszawa, Iskry, 1997 [proza].

20. **Seifert Jaroslav**: *Bytí básníkem / Być poetą: wybór liryków*. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1997, 264 [nlb. 3] s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 1997, nr 1.  
**Brabenec Vratislav**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Hiršal Josef**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Kolář Jiří**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
2. „Fraza” 1997, nr 4.  
**Ajvaz Michal**  
*Opowiadania\**. Tłum. Leszek Engelking [proza].  
**Kratochvil Jiří**  
*Ballada z mgły\**. Tłum. Leszek Engelking [proza].  
**Milota Karel**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
3. „Gazeta Wyborcza” 1997, nr 119 (23.05).  
**Halík Tomáš**  
*Bosé nohy biskupa Vojtěcha / Bose nogi biskupa Wojciecha*. Tłum. Leszek Engelking [esej].  
**Havel Václav**  
*Europejska ojczyzna\**. Tłum. Leszek Engelking [esej].
4. „Kontrapunkt”. Magazyn Kulturalny „Tygodnika Powszechnego” 1997, nr 5/6 (17/18).  
**Holan Vladimír**  
*Wiersze\**.  
 [z tomu *Kolury* (prozy poetyckie)]  
*Kolury\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Seifert Jaroslav**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
5. „Kwartalnik Artystyczny” 1997, nr 2.  
**Ajvaz Michal**  
*Druhé město / Inne miasto* [fragment] [proza].  
*Miasto\**.  
*Sympozja\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Hodrová Daniela**  
*Podobojí / Pod dwiema postaciami* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

**Seifert Jaroslav**

*Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

**Třešňák Vlastimil**

*Madame Praga*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

6. „Literatura na Świecie” 1997, nr 1/2 (306—307).

**Hrabal Bohumil**

*Jarmilka / Jarmilka*. Tłum. Jan Stachowski, s. 277—319.

*Kolekcji nie ma. Mathias\**. Tłum. Piotr Godlewski, s. 331—340.

*Przedmowa do: Život bez smokingu / Odnaleziona ósemka*. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 341—354.

*Semantyczny zamęt\**. Tłum. Aleksander Kaczorowski, Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 355—376.

*Vademecum bawidulskiego praktykanta\**. Tłum. Jan Stachowski, s. 377—382 [proza].

7. „Literatura na Świecie” 1997, nr 7 (312).

**Filip Ota**

*Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka ze Slezské Ostravy / Wniebowstąpienie Lojzy Lapaczka ze Śląskiej Ostrawy* [fragment], s. 35—43.

*Poskvrněné početí / Pokalane poczęcie* [fragment]. Tłum. Jan Stachowski, s. 044—064 [proza].

**Fischl Viktor**

*Dwa opowiadania\**. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 139—144.

*Praskie przechadzki\**. Tłum. Katarzyna Boruń, s. 133—138 [proza].

**Hiršal Josef**

*Wypisy z dziennika\**. Tłum. Piotr Godlewski, s. 320—329 [proza].

**Holub Miroslav**

*Wiersze\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 191—200 [poezja].

**Hostovský Egon**

*Zaginiony bez wieści\**. Tłum. Józef Waczków, s. 83—114 [proza].

**Hrabal Bohumil**

*Wspominam jedynie dni słoneczne*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 176—183 [proza].

**Kolář Jiří**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking, Zbigniew Machej.

*Taki sposób grzebania...\**. Tłum. Zbigniew Machej [poezja].

**Lustig Arnošt**

*Nemilovaná: Z deníku sedmnáctileté Perly Sch. / Z dziennika siedemnastoletniej Perły Sch.* [fragment]. Tłum. Jan Stachowski, s. 115—132 [proza].

**Michal Karel**

*Tragedia\**. Tłum. Józef Zarek, s. 145—175 [proza].

**Škvorecký Josef**

*Féminine mystique / Féminine mystique.* Tłum. Jan Stachowski, s. 65—82 [proza].

8. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1997, nr 3.

**Seifert Jaroslav**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

9. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1997, nr 3.

**Rak Jiří**

*Sto lat walki o rękopisy* [esej historyczny]\*. Tłum. Leszek Engelking [esej].

10. „Przekrój” październik 1997, nr próbny.

**Ajvaz Michal**

*Návrat starého varána / Jaszczury* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

11. „Rzeczpospolita” 1997, nr 185.

**Kundera Milan**

*Trzy po trzy: esej* [Cz. [1]—2]\*. Tłum. Marek Bieńczyk, s. 13—17 [esej].

12. „Rzeczpospolita” 1997, nr 190.

**Kundera Milan**

*Trzy po trzy: esej* [Cz. [1]—2]\*. Tłum. Marek Bieńczyk, s. 14 [esej].

13. „Rzeczpospolita” 1997, nr 208.

**Kundera Milan**

*Trzy po trzy: esej* [Cz. 3]\*. Tłum. Marek Bieńczyk, s. 14 [esej].

14. „Topos” 1997, nr 1.

**Wernisch Ivan**

*Wiersze i prozy\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja, proza].

15. „Tygodnik Powszechny” 1997, nr 47.

**Hauková Jiřina**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

1998

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čapek Karel:** *Válka s mloky / Inwazja jaszczurów*. Wyd. 2. Tłum. Jadwiga Bułakowska. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1998, 309 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Čas leti jak vlaštovka a rozžehuje staré hvězdy nad Prahou / Czas leci jak jaskółka i roznieca stare gwiazdy nad Pragą\*\*.** Podkowa Leśna. Aula, 1998, 18 [nlb. 2] s. [poezja].
3. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwajka podczas wojny światowej*. T. 1 i 2. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Prószyński i S-ka, 1998, 479 [nlb. 1] s. [proza].

4. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T. 3 i 4. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Prószyński i S-ka, 1998, 327 [nlb. 1] s. [proza].
5. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T. 1. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Świat Książki, 1998, 479 s. [proza].
6. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T. 2. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Świat Książki, 1998, 332 [nlb. 2] s. [proza].
7. **Holub Miroslav:** *Troubles on the Spaceship / Kłopoty na statku kosmicznym*. Tłum. [z jęz. ang.] Leszek Engelking, Hanna Pustuła. Izabelin, Świat Literacki, 1998 [esej].
8. **Hrabal Bohumil:** *Já si vzpomínám jen a jen na slunečné dny: z rukopisné pozůstalosti / Pamiętam jedynie dni słoneczne: Bohumil Hrabal w rękopisach*. Tłum. Piotr Godlewski. Izabelin, Świat Literacki, 1998, 141 [nlb. 2] s. [proza].
9. **Hrabal Bohumil:** *Kain; Jarmilka; Bambino di Praga / Kain; Jarmilka; Bambino di Praga*. Tłum. Józef Waczków. Izabelin, Świat Literacki, 1998, 118 [nlb. 2] s. [proza].
10. **Hrubín František:** *Zblákané kurczátko\**. Tłum. Leon Kuciński. Warszawa, Grafag, 1998, [nlb. 12] s. [proza].
11. **Kroutvor Josef:** *Esej vybrany z tomu „Potíže s dějinami” / Europa Środkowa: anegdota i historia*. Tłum. Jan Stachowski. Izabelin, Świat Literacki, 1998, 119 s. [esej].
12. **Kundera Milan:** *Knih smíchu a zapomnění / Księga śmiechu i zapomnienia*. Wyd. 2. Tłum. Piotr Godlewski, Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1998, 229 [nlb. 2] s. [proza].
13. **Kundera Milan:** *L'art du roman / Sztuka powieści: esej*. Wyd. 2. zmienione. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Czytelnik, 1998, 142 [nlb. 2] s. [esej].
14. **Kundera Milan:** *L'identité / Tożsamość*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1998, 106 [nlb. 2] s. [proza].
15. **Matouš Kryštof:** *Ferdek i konik Chochlik\**. Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Grafag, 1998, 31 [nlb. 1] s. [proza].
16. **Miler Zdeněk:** *Krtek a orel / Krecik i orzeł*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1998, 78 s. [proza].
17. **Miler Zdeněk:** *Krtek a zelená hvězda / Krecik i zielona gwiazda*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1998, 86 s. [proza].

18. **Miler Zdeněk**: *Krtek v zimě / Krecik w zimie*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1998, 67 s. [proza].
19. **Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku**. Red. Andrzej Babuchowski. Poznań, W drodze, 1998, 228 [nlb. 4] s. [poezja].

**Bartušek Antonín**

*Umarłem już dawno przed swoją śmiercią\*.  
We mgle\*.*

**Bochořák Klement**

*(jest pałac pod wodą)\*.*

**Černohlávek Jiří**

*Mglisty dzień\*.*

**Červenka Miroslav**

*Na przewróconą Bożą Mękę\*.  
Na zanieczyszczoną rzekę\*.*

**Dachovský Karel**

*Gdy rodzi się wieczność\*.  
Mistyka\*.*

*Pieśń\*.*

*Świątynie\*.*

**Deml Jakub**

*(niegdyś każda rzecz)\*.  
Duch święty\*.  
Zgrzeszyliśmy\*.*

**Diviš Ivan**

*Pragnienie\*.*

**Doležal Miloš**

*Dzwon\*.*

**Durych Jaroslav**

*Żmija\*.*

**Dvořák Ladislav**

*Porąbane drzewa\*.*

*Przyznaję się\*.*

**Fibich Odnřej**

*Prolog\*.*

**Hauber Jiří**

*Aniołowie w nocy\*.*

**Hejda Zbyněk**

*Powiew o zmierzchu jest łagodny\*.  
Z archeologii\*.*

**Hermor Lilia**

*Skłon drzewa\*.*



**Kalista Zdeněk***Całkiem niemy płomień świecy\****Kameník Jan***Dni suszy\***Łódź podwodna Bożej wojny\***Niebiosa\***Skrzydlaty koń\****Knap Josef***Spotkanie z dmuchawcem\***Szkic do litanii\****Kolmačka Pavel***(Jesteśmy we mgle. Od wielu dni)\***(Lubię wpatrywać się, ogniu, w twe języki)\****Kostohryz Josef***Kurhany [fragment poematu]\***Madrygał\****Křepelka Karel***Ars poetica\***Łamanie chleba\***Mater dolorosa\***Rzeczy najprostsze\****Lazecký František***Boleść\***Byłem głodny\***Jesteś\***Kraina Zielonych Świątek\***ktoś się szuka\***Miłosierdzie\***Na obrzeżach ciszy\***Osiólek twojej duszy\***Piołunowe nabrzeże\***Trudno jest przeorać pole\****Macek Antonín***Godzina trzecia\****Merth František Daniel***Przekaz\****Mertl Věroslav***Monolog\***Przebudzenie\***Pytanie\****Nováková Zuzana***Kiedyś, już wkrótce\**

**Opasek Anastáz***Hosanna in excelsis\*.**Krzyż\*.**Pomnik Jana Palacha w Rzymie\*.***Palivec Josef***Blask na lagunie snu\*.***Pavlok Bohumil***Adwent\*.**Ostatnia wizyta u Františka Lazeckiego\*.**Psalm\*.***Petr Pavel***Ty bracie ofiaruj a ty bracie przyjmij\*.**Zawrzemy umowę\*.***Preisner Rio***(poezja jest bezpośrednią reakcją...)\*.***Reichel Tomáš***(Tylko płaczące wierzby wzdłuż drogi)\*.**(Tylko tchnienie)\*.***Renč Václav***Czechy królewskie\*.**List nie napisany\*.**Nad ranem\*.**Praska legenda\*.**Stenogram\*.**Widok z okna\*.**Wieża skowronka\*.**Zdarzenie\*.***Reynek Bohuslav***Latarnie morskie\*.**Zaparcie się Piotra\*.**Zwiastowanie\*.***Rotrekl Zdeněk***Rada\*.**Ucieczka do Egiptu\*.**Wieczór\*.**Zawsze gdy upadam myślę o swym zmartwychwstaniu\*.***Skalický Karel***Chwała Bożego imienia\*.***Slavík Ivan***Codziennosc\*.**Czas\*.**Czerwona kora sosen\*.*

*Gorzki dym*.\*

*Harfy deszczu*.\*

*Męczennicy*.\*

*Miłość Boża*.\*

*Mowa samotności*.\*

*Słowa łotra po prawicy*.\*

*Święty Cyryl*.\*

*Trwanie*.\*

*Ultima ratio*.\*

**Stöhr Martin Josef**

*(Ze śmiercią idzie północ)*.\*

*Godzina rozstania*.\*

**Suchý Josef**

*Deszcz*.\*

*Odwiedziny*.\*

**Štěch Václav**

*Letni pejzaż*.\*

**Švanda Pavel**

*Drogi panie Rilke*.\*

*Notatka służbowa*.\*

*Pytania w noc wielkiego piątku*.\*

**Vích Jiří**

*Złaknieni*.\*

**Vodička Timotheus**

*Każdego dnia po trosze umieram*.\*

**Vokolek Václav**

*(do)*.\*

*(Kraina jaskółek)*.\*

*Rzeka ognia*.\*

*Zwycięski okrzyk*.\*

**Vokolek Vladimír**

*Ani tu, ani tam*.\*

*Krzyż i skrzydło*.\*

*Moment spotkania*.\*

*Na ostrzu płomienia*.\*

*Radość Robinsona*.\*

*Wodnisty czas*.\*

*Za późno*.\*

**Weiner Richard**

*Wzdłuż tęczy pękniętej krańców...*.\*

**Záhradníček Jan**

*Droga na cmentarz*.\*

*Dzwony\**.

*Oda do modlitwy\**.

*Od ciebie, człowieku\**.

*O, Sebastianie\**.

*Pieśń o winie\**.

*Święty Jan Nepomucen\**.

*Teatr w chmurach\**.

*Tyle przestrzeni\**.

**Závodný Rudolf**

*Monolog człowieka wiecznie spragnionego sakramentu pojednania\**.

**Zelenka Jaromír**

*Do chwały jeszcze dwie godziny\**. Tłum. Andrzej Babuchowski [poezja].

20. **Ota Pavel**: *Smrt krásných srnců; Jak jsem potkal ryby / Śmierć pięknych saren; Jak spotkałem się z rybami*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Warszawa, Muza, 1998, 275 [nlb. 5] s. [proza].
21. **Třešňák Vlastimil**: *Romulus a Romus / Romulus i Romus*. Tłum. Piotr Godlewski. Izabelin, Świat Literacki, 1998, 124 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 1998, nr 2.

**Hodrová Daniela**

*Román zasvěcení / Przestrzeń powieści* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

2. „Akant” 1998, nr 3.

**Wernisch Ivan**

*Básně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

**Zeyer Julius**

*Romance / Romanca*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

3. „Akant” 1998, nr 8.

**Kratochvíl Jiří**

*Povídky / Opowiadania*. Tłum. Leszek Engelking [proza].

4. „FA-art” 1998, nr 1/2 (31—32).

**Ajvaz Michal**

*Druhé město / Drugie miasto* [fragment]. Tłum. Magdalena Korczak, s. 122—127 [proza].

**Antošová Svatava**

[z tomu *Ta ženská musí být opilá*]

*Kult falliczny\**. Tłum. Dariusz Tkaczewski i T.K., s. 172—173 [poezja].

**Borkovec Petr**

[z tomu *Noční krajina*]

*(Niebieska sieć w oknie do ogrodu...)\**, s. 167.

*(Wczesny ranek...)\**, s. 167.

*(Wielkie, ciemne drzewa...)\**, s. 167.

*Nocny krajobraz\**. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 167 [poezja].

**Boučková Tereza**

*Když milujete muže / Gdy kochacie mężczyznę* [fragment]. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 130—136 [proza].

**Daněk Jiří Hnát**

*Až budeme velcí / Kiedy będziemy duzi* [fragment], s. 154—161 [proza].

**Děžinský Milan**

[z tomu *Černá hodinka*]

*Kwiecień*, s. 162.

*Palkarze*. Tłum. Izabela Mroczek, T.K., s. 162 [poezja].

**Fischerová Sylva**

*Brána mého soukromého hřbitova / Brama mego prywatnego cmentarza ale bez lampartów*, s. 128.

*Chtěli bychom mlčet / Chciałyśmy milczeć*, s. 129.

[z tomu *Chvění závodních koní / Drżenie koni wyścigowych*]

*Chvění závodních koní / Drżenie koni wyścigowych*. Tłum. Dorota Żygadło, T.K., s. 128 [poezja].

**Holub Norbert**

[z tomu *Zrcadlo pod jevištěm*]

*Nieznajomość niczego nie tłumaczy nic\**, s. 99.

*Po nas choćby potop\**. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 99 [poezja].

**Krchovský J.H.**

[z tomu *Noci, po nichž nepřichází ráno*]

*Dziś kończy lat dwadzieścia cztery\**, s. 163.

*Jeszcze trzeba by wyjść z psem A a psu się też nie chce!\**, s. 163.

*Na darmo szukać w bibliotekach\**. Tłum. T.K., s. 163 [poezja].

*Szcząc beztróska na plac z okien\**, s. 163.

**Macura Vladimír**

*Občan Monte Christo / Obywatel Monte Christo* [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 116—119 [proza].

**Marks Luděk**

*Derniéra / Derniera (ostatni seans)\**, s. 148.

*Posledního února / Ostatniego lutego\**. Tłum. Zofia Szczotka, T.K., s. 148 [poezja].

**Martínek Lubomír**

*Nomad's Land / Spacer po betonowym ogrodzie* [fragment]. Tłum. Izabela Mroczek, s. 166—171 [proza].

**Motýl Petr**

[z tomu *Černá pěna Ostravice*]

*Kiosk\**, s. 92.

*Lešna\**, s. 92.

*Tylny dziedziniec\**. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 92 [poezja].

**Pavel Petr**

*(Dno było pokryte brudnym osadem i...)\**, s. 140—141.

*(Przez całe przedpołudnie trzymał mróz...)\**, s. 140—141.

*Úroda / Plon*. Tłum. Krzysztof Byrzycki, T.K., s. 140—141 [poezja].

**Pawłowska Halina**

*Díky za každé nové ráno / Dzięki za każdy nowy ranek* [fragment]. Tłum. Zofia Szczotka, Dariusz Tkaczewski, s. 137—140 [proza].

**Pelc Jan**

*Jak se píše povídka pro „Literární noviny” / Jak pisać opowiadanie dla „Gazety Literackiej”*. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 149—151 [proza].

**Rákos Petr**

*Askiburgion čili Kniha lidiček. Fúrie čili Kniha stihání / Alchemilla czyli książka o mieście* [fragment]. Tłum. Krzysztof Byrzycki, s. 93—97 [proza].

**Ryčl Václav**

*Sestry psychiatrie / Siostry z psychiatrycznego*. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 164—166 [proza].

**Staněk Jiří**

[z tomu *Co jsem četl v sobě samém / Czego doczytałem się o sobie*]

*Co jsem četl v sobě samém / Czego doczytałem się o sobie*, s. 121.

*Kanonizacja\**, s. 120.

*Sierpniowy czarnoziemy ranek\**. Tłum. Magdalena Korczak, T.K., s. 120 [poezja].

**Topol Jáchym**

*Indiańskie rysy\**. Tłum. Marcin Babko, s. 115 [poezja].

*Sestra / Siostra* [fragment]. Tłum. Krzysztof Byrzycki, Marcin Babko, s. 100—113 [proza].

*Teraz jednak\**. Tłum. Marcin Babko, s. 114 [poezja].

**Vávrová Alena**

*Staň prosto\**, s. 141.

*Teraz pod wiatr\**. Tłum. Magdalena Korczak, s. 141 [poezja].

5. „Kalendarz Opolski” [Opole, Opolskie Towarzystwo Kulturalno-Oświatowe] 1998, nr 40.  
**Martinek Libor**  
*Kdy na tebe myslím / Myślę o tobie*. Tłum. Jan Pyszko, s. 137 [poezja].
6. „Kalendarz Opolski” [Opole, Opolskie Towarzystwo Kulturalno-Oświatowe] 1998, nr 41.  
**Martinek Libor**  
*Řecká imprese / Impresja Grecka*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 123 [poezja].
7. „Konteksty” [Warszawa] 1998, nr 3/4.  
**Ajvaz Michal**  
*Druhé město / Sklep na ulicy Maisla* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].
8. „Kurier” [Czerwionka-Leszczyny], czerwiec 1998, nr 92.  
**Martinek Libor**  
*Aeternus Hesperus / Aeternus Hesperus*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 16 [poezja].
9. „Odra” 1998, nr 4.  
**Ajvaz Michal**  
*Druhé město / Inne miasto* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].
10. „Plus Minus”, dodatek tygodniowy do „Rzeczpospolitej” 1998, nr 13 (12.—13.12).  
**Ajvaz Michal**  
*Návrat starého varána / Jaszczury* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].
11. „Przegląd Artystyczno-Literacki 1998, nr 4.  
**Kundera Ludvík**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
12. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1998, nr 10.  
**Březina Otokar**  
*Báseň / Wiersz*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Burian Jan**  
*Verše a písničky / Wiersze i piosenki*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Holub Miroslav**  
*Básně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Kapoun Karel**  
*Básně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Macourek Miloš**  
*Verš / Wiersz*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Nápravník Milan**  
*Divadlo / Teatr* [cykl wierszy]. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

**Slavík Ivan***Báseň / Wiersz.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Svoboda Jiří V.***Báseň / Wiersz.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

13. „Śląsk” 1998, nr 8.

**Martinek Libor***Osoblaha / Osobłoga,* s. 36.*Pokoj se svatým obrázkem / Pokój ze świętym obrazkiem,* s. 36.*Srpnová variace / Sierpniowa wariacja.* Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 36 [poezja].

14. „Tygiel Kultury” 1998, nr 6/8.

**Březina Otokar***Příroda / Natura.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Burian Václav***Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Deml Jakub***Ledové květy / Kwiaty lodowe.*[z tomu *Moji přátelé / Moi przyjaciele*]*Moji přátelé / Moi przyjaciele* [fragmentsy] [poezja].*Trzy prozy\**. Tłum. Leszek Engelking [proza].**Holub Miroslav***Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Mikeš Petr***Verše / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Vrchlický Jaroslav***Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Wernisch Ivan***Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

15. „Tygodnik Powszechny” 1998, nr 35.

**Holub Miroslav***Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Borovička Václav Pavel:** *Velké případy FBI / Z archiwum FBI\*\**. Wyd. 2. [Wyd. 1. pt.: *FBI w akcji*]. Warszawa, Lampart, 1999, 351 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Borovička Václav Pavel:** *Scotland Yard zasahuje / Z archiwum Scotland Yardu\*\**. Wyd. 2. [Wyd. 1. pt.: *Scotland Yard w akcji*]. Warszawa, Lampart, 1999, 348 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Janyšková Anna:** *Ja, czarodziej\**. Tłum. Jan Stachowski. Czeski Cieszyn, Olza, 1999, 58 [nlb. 2] s. [proza].



4. **Krautschneider Rudolf**: *Plachetníci kolem světa pro pírkó tučňáka / Dookoła świata po piórko pingwina*. Tłum. Beata Pędzik. Ústi nad Orlicí, Magalhaes-Cano, 1999, 304 [nlb. 7] s. [proza].
5. **Kriseová Eda**: *Co se stalo / Co się zdarzyło*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Twój Styl, 1999, 290 s. [proza].
6. **Kundera Milan**: *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Wyd. 3. Tłum. Agnieszka Holland. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1999, 234 [nlb. 3] s. [proza].
7. **Kundera Milan**: *Žert / Żart*. Wyd. 3, dodruk. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1999, 231 [nlb. 1] s. [proza].
8. **Matouš Kryštof**: *Ferda a návštěvníci z neznámé planety / Ferdek i kosmici*. Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Grafag, 1999, 31 s. [proza].
9. **Matouš Kryštof**: *Ferdek wśród rabusiów\**. Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Grafag, 1999, 31 [nlb. 1] s. [proza].
10. **Miler Zdeněk**: *Jak krtek ke kalhotkám přišel / Jak Krecik sprawił sobie spodenki*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1999, 63 s. [proza].
11. **Miler Zdeněk**: *Jak krtek uzdravil myšku / Jak krecik uzdrowił myszkę*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1999, 85 s. [proza].
12. **Miler Zdeněk**: *Krtek a autíčko / Krecik i samochodzik*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1999, 63 s. [proza].
13. **Miler Zdeněk**: *Krecik pomaga myszce\**. Tłum. Barbara Janowska-Michnowska. Warszawa, Egmont Polska, 1999, [nlb. 12] s. [proza].
14. **Miler Zdeněk**: *Krecik ratuje zajęczka*. Tłum. Barbara Janowska-Michnowska. Warszawa, Egmont Polska, 1999, [nlb. 12] s. [proza].
15. **Škvorecký Josef**: *Příběh neúspěšného tenorsaxofonisty / Przypadki niefortunnego saksofonisty tenorowego*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Izabelin, Świat Literacki, 1999, 104 [nlb. 2] s. [proza].
16. **Škvorecký Josef**: *Prima sezóna / Fajny sezon*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Twój Styl, 1999, 395 [nlb. 1] s. [proza].
17. **Tabaszová Blanka**: *Můj syn nezemřel / Mój syn nie odszedł*. Tłum. Blanka Tabaszová. Kraków, Antykwa, Skrzat, 1999, 154 [nlb. 1] s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1999, nr 2.

**Ajvaz Michal**

*Druhé město / Schody* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

**Kolář Jiří**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

**Wernisch Ivan**

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2. „FA-art” 1999, nr 2 (36).

**Topol Jáchym**

*Výlet do nádražní hale / Wycieczka do hali dworcowej* [fragment]. Tłum. Marcin Babko, s. 2—9 [proza].

3. „FA-art” 1999, nr 4 (38).

**Kremlička Vít**

*Lodní deník / Dziennik okrętowy* [fragment]. Tłum. Magdalena Korczak, Dariusz Tkaczewski, s. 2—9 [proza].

4. „Literatura na Świecie” 1999, nr 5/6 (334—335).

**Hanč Jan**

*Události / Zapiski w zeszytach* [fragment], s. 281—292 [proza].

*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 277—280 [poezja].

**Kolář Jiří**

*Krew w wodę\**, s. 251—268.

*Mistrz Sun o sztuce poetyckiej\**, s. 232—246 [poezja].

*Problematyka kompozycji poetyckiej\**, s. 269—276 [esej].

*Wariacje\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 247—250 [poezja].

5. „Literatura na Świecie” 1999, nr 12 (341).

**Skácel Jan**

*Wiersze\**, s. 94—101.

*Z czterowerszy\**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 104—107 [poezja].

6. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1999, nr 1/2.

**Hodrová Daniela**

*Román zasvěcení / Przestrzeń powieści* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

7. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1999, nr 11/12.

**Ajvaz Michal**

*Druhé město / Inne miasto* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

8. „Vivat Academia” 1999, nr 9.

**Holan Vladimír**

*Ewa\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

9. „Zwrot” 1999, nr 2.

**Martinek Libor**

*Pokój ze świętym obrazkiem\**, s. 48—49.

*Trawa\**. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 48—49 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *14.44: poeci Fortu 1996—1999: wiersze*. Red. Bohdan Zadura. Legnica, Biuro Literackie Port Legnica, 2000, 209 [nlb. 15] s. [poezja].

2. **Deml Jakub:** *Zapomenuté světlo / Zapomniane światło*. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski [fragmenty w innych językach Agnieszka Kinel et al.]. Wołowiec, Czarne, 2000, 205 [nlb. 2] s. [proza].
3. **Fischl Viktor:** *Jeruzalémské povídky / Opowieści jerozolimskie*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński. Izabelin, Świat Literacki, 2000, 148 [nlb. 3] s. [proza].
4. **Geny:** *Ustroń 22—23.10.1999 Pokłosie konfrontacji polsko-morawskich*. Red. Paweł Majerski. Katowice, Ego, 2000, 47 s. [poezja].
5. **Godzina dla Adama: wspomnienia, wiersze, przekłady** [poświęcone Adamowi Włodkowi]. Tłum. Jacek Baluch, Ireneusz Kania. Red. Jan Adamski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2000, 246 s. [poezja].
6. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. [Cz.] 1. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Porozumienie Wydawców, 2000, 531 [nlb. 5] s. [proza].
7. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Porozumienie Wydawców, 2000, 370 [nlb. 6] s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *Filipjakubský den / Rozpirzony bęben: opowieści wybrane*. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Czytelnik, 2000, 157 [nlb. 2] s. [proza].
9. **Hrabal Bohumil:** *Harlekýnovy milióny / Skarby świata całego*. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski. Izabelin, Świat Literacki, 2000, 205 [nlb. 1] s. [proza].
10. **Hrabal Bohumil:** *Svatby v domě / Wesela w domu*. Tłum. Piotr Gódlowski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2000, 494 [nlb. 2] s. [proza].
11. **Hrabal Milan:** *Erotikon: výbor z veršů / Erotyki: wybór wierszy*. Tłum. Wihelm Przeczek, Lucyna Waszková. Ústí nad Labem, Státní vědecká knihovna v Ústí nad Labem, Severočeský klub spisovatelů, 2000, 85 [nlb. 3] s. [poezja].
12. **Hrabě Václav:** *27 wierszy\**. Tłum. Wojciech Śmigieński. Kraków, Miniatura, 2000, 72 s. [poezja].
13. **Kundera Milan:** *Jacques et son maître: hommage? Denis Diderot en trois actes / Kubuś i jego pan: hold w trzech aktach dla Denisa Diderota*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2000, 94 [nlb. 2] s. [dramat].
14. **Miler Zdeněk:** *Krtek ve městě / Krecik w mieście*. Tłum. Leon Kuciński. Warszawa, Grafag, 2000, 79, s. [proza].

15. *Prezentacje: almanach: IX Nadnyskie Międzynarodowe Spotkania Literackie, Zgorzelec 27—29 października 2000 r.* Red. Marian Szałęcki. Zgorzelec, Obrzeża, 2000, 87 [nlb. 1] s. [poezja].
16. *Strumienie = Ströme (Międzynarodowy Konkurs Literacki dla Młodzieży Izery 2000, Świeradów-Zdrój).* Warszawa, Fundacja Gerarda na rzecz Sztuki Współczesnej, Świeradów-Zdrój 2000, 54 s. [poezja].
17. **Škvorecký Josef:** *Dvě vraždy v mém dvojím životě: detektivní román / Dwa morderstwa w moim dwoistym życiu.* Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Twój Styl, 2000, 239 [nlb. 1] s. [proza].
18. **Viewegh Michal:** *Učastníci zájezdu / Uczestnicy wycieczki.* Tłum. Jacek Illg. Cieszyn, Agave, 2000, 374 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Awers” [Włocławek/Opole] 2000, nr 1/2.  
**Martinek Libor**  
*Aeternus Hesperus\**, s. 14—18.  
*Homo homini lupus\**, s. 14—18.  
*Pokój ze świętym obrazkiem\**. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 14—18 [po-  
 ezja].
2. „FA-art” 2000, nr 3/4 (41—42).  
**Bondy Egon**  
*Dolina\**. Tłum. Marcin Babko [proza].
3. „Fraza” 2000, nr 1/2.  
**Havlíček Zbyněk**  
*Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Hyněk Karel**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Medek Mikuláš**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].  
**Šebek Karel**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
4. „Pamiętnik Słowiański 2000, T. 50.  
**Hodrová Daniela**  
*Město / Miasto.* Tłum. Anna Car, Dorota Żygadło, s. 39—58 [proza].
5. „Pimka” 2000, nr 1.  
**Holan Vladimír**  
*Wiersze\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
6. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 2000, nr 10.  
**Peroutka Ferdinand**  
*Tomasz Garrigue Masaryk / Szczęśliwy mąż stanu.* Tłum. Leszek Engel-  
 king [esej].

2001

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Drijverová Martina:** *Medvěd Pét'a a jeho přátelé / Niedźwiedź Piotrek i jego przyjaciele*. Tłum. Joanna Figlewska-Hubert. Warszawa, Świat Książki, 2001, 95 s. [proza].
2. **Drijverová Martina:** *Veverka Bára i její přátelé / Wiewiórka Klara i jej przyjaciele*. Tłum. Joanna Figlewska-Hubert. Warszawa, Świat Książki, 2001, 95 s. [proza].
3. **Halík Tomáš:** *Ptal jsem se cest / Radziłem się dróg*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Jarosław Babuchowski. Poznań, W drodze, 2001, 464 s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav:** *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona / Społeczno-polityczna historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)*. Tłum. Jacek Baluch. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2001, 330 [nlb. 2] s. [proza].
5. **Hodrová Daniela:** *Podobaží / Pod dwiema postaciami*. Tłum. Leszek Engelking. Łódź, Fundacja Anima, Tygiel Kultury, 2001, 126 [nlb. 2] s. [proza].
6. **Hrabal Bohumil:** *Obsluhoval jsem anglického krále / Obsługiwałem angielskiego króla*. Wyd. 2. dodruk. Tłum. Jan Stachowski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001, 198 [nlb. 2] s. [proza].
7. **Hrabal Bohumil:** *Postřižiny / Postrzyżyny*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin, Świat Literacki, 2001, 134 [nlb. 1] s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *Svatby v domě / Wesela w domu*. Wyd. 2. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001, 494 [nlb. 2] s. [proza].
9. **Hrabal, Kundera, Havel....: antologia českého eseje**. Red. Jacek Baluch. Kraków, Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, 2001, XXV [nlb. 1], 294 [nlb. 1] s. [esej].

**Benda Václav**

*Paralelní polis / Równoległa polis*. Tłum. Piotr Godlewski.

**Černý Václav**

*O povaze naší kultury / Europejskie źródła czeskiej kultury. Repetytorium i rozważania niego abstrakcyjne, ale až strach jak aktualne*. Tłum. Elżbieta Szczepańska.

**Havel Václav**

*Moc bezmocných / Siła bezsilnych*. Tłum. Piotr Godlewski.

**Hrabal Bohumil**

*Kdo jsem / Kim jestem*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński.

**Kroutvor Josef**

*Střední Evropa: anekdota a dějiny / Europa Środkowa: anegdota i historia*. Tłum. Jan Stachowski.

**Kundera Milan**

*Les testaments trahis. Essai / Niekochane dziecko rodziny* [fragment].

Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk.

10. **Kundera Milan:** *Kniha smíchu a zapomnění / Księga śmiechu i zapomnienia*. Wyd. 2. dodruk. Tłum. Piotr Godlewski, Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001, 229 [nlb. 2] s. [proza].
11. **Kundera Milan:** *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Wyd. 3. dodruk. Tłum. Agnieszka Holland. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001, 234 [nlb. 2] s. [proza].
12. **Kundera Milan:** *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Tłum. Agnieszka Holland. Warszawa, Porozumienie Wydawców, 2001, 315 [nlb. 3] s. [proza].
13. **Kundera Milan:** *Směšné lásky / Śmieszne miłości*. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001, 197 [nlb. 3] s. [proza].
14. **Kundera Milan:** *Valčík na rozloučenou / Walc pożegnalny*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001, 198 [nlb. 2] s. [proza].
15. *Lyrické Krkonoše / Karkonosze liryczne / Lyrisches Riesengebirge* [Tekst pol., niem., czes]. Red. Wojciech Grzelak. Jelenia Góra, Towarzystwo Przyjaciół Jeleniej Góry, 2001, 111 [nlb. 8] s. [poezja].
16. **Miler Zdeněk:** *Krtek a autíčko / Krecik i samochodzik*. Tłum. Andrzej Czucibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 2001, 63 s. [proza].
17. **Miler Zdeněk:** *Krtek a raketa / Krecik i rakieta*. Tłum. Andrzej Czucibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 2001, 47 s. [proza].

**PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Gazeta Wyborcza” 2001, nr z 10.—11.03.2001.

**Halík Tomáš**

*Wiara, wolność, ateizm\** [szkic publicystyczny]. Tłum. Leszek Engelking [esej].

2. „Gazeta Wyborcza” 2001, nr 234.

**Halík Tomáš**

*Ukradený klid / Ukradziony spokój* [szkic publicystyczny]. Tłum. Leszek Engelking [esej].

3. „Literatura na Świecie” 2001, nr 12.

**Havlíček Zbyněk**

*(Drobnomieszczani...)\**, s. 215.

*(Dýka) / (Sztylet...)*, s. 218.

*(Klečím) / (Kłęczę...)*, s. 216—217.

*(Mała...)\**, s. 218—219.

(Miluji) / (*Ja kocham...*), s. 214.

(Říkejte pravdu) / (*Mówcie prawdę...*), s. 213.

(Sladké) / (*Słodkie...*), s. 217.

(Vlna) / (*Fala...*), s. 215.

(Zuby) / (*Zęby...*). Tłum. Zbigniew Machaj, s. 216 [poezja].

### **Holub Miroslav**

1751 / 1751, s. 225.

Abeceda / *Alfabet*, s. 220—221.

Dveře / *Drzwi*, s. 221—222.

Podczas ucieczki, s. 226—227.

Poledne / *Południe*, s. 220.

Poslední noční autobus / *Ostatni nocny autobus*, s. 224—225.

Stručná úvaha o potopě / *Krótkie rozważanie o potopie*, s. 223—224.

Stručná úvaha o smíchu / *Krótkie rozważanie o śmiechu*, s. 222—223.

Ticho / *Cisza*. Tłum. Zbigniew Machaj, s. 225—226 [poezja].

### **Wernisch Ivan**

(Dni mijají...)\*, s. 231.

100 minimalistycznych wierszy\*, s. 231—233.

Časné dopoledne / *Wczesne popołudnie*, s. 228.

Dobrá rada / *Dobra rada*, s. 229.

Krrakk / *Krrakk*, s. 235.

Měli jsme štěstí / *Mieliśmy szczęście*, s. 236—238.

Mistrz Gawron\*, s. 233—234.

Náčrt básně / *Szkic wiersza*, s. 230.

Nespotkanie\*, s. 229—230.

Noční zpěv tuláka / *Nocny śpiew wędrowca*, s. 231.

Sen / *Sen V*, s. 235.

Svět zeleného pavoučka / *Świat zielonego pajęczka*, s. 236.

Wóze\*, s. 238.

Wycieczka\*, s. 239.

Zpívá zemřelý / *Śpiewa umarły*. Tłum. Zbigniew Machaj, s. 234—235 [poezja].

4. „Krasnogruda” 2001, nr 14.

### **Červenka Jiří**

Básně / *Wiersze*. Tłum. Jan Stachowski [poezja].

5. „Metafora” 2000/2001, R. 11/12, nr 47/50.

### **Klímová Božena**

Meditacja I / *poranna*\*\*\*, s. 77—80

Meditacja kobieca\*\*\*, s. 77—80.

Meditacja mała\*\*\*, s. 77—80.

Meditacja niebiańska\*\*\*, s. 77—80.

Meditacja poetycka\*\*\*, s. 77—80.

- Medytacja tajemnicza\*\*\**, s. 77—80 [poezja].  
*Medytacja zmysłowa\*\*\**, s. 77—80.
6. „Opcje” 2001, 2 (37).  
**Hodrová Daniela**  
*Město vidím... / Miasto widzę...* [fragment]. Tłum. Anna Car [proza].
7. „Topos” 2001, nr 2/3.  
**Skácel Jan**  
*Básně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
8. „Tygiel Kultury” 2001, nr 7—9.  
**Hodrová Daniela**  
*Podobojí / Pod dwiema postaciami (fragmenty powieści)*. Tłum. Leszek Engelking.
9. „Tygodnik Prudnicki” 2001, nr 12, nr 34.  
**Martinek Libor**  
*Srpnová variace / Sierpniowa wariacja*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 7 [poezja].
10. „Tygodnik Prudnicki” 2001, nr 34.  
**Martinek Libor**  
*Srpnová variace / Sierpniowa wariacja*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 7 [poezja].
11. „Tygodnik Prudnicki” 2001, nr 12.  
**Martinek Libor**  
*Pokoj se svatým obrázkem / Pokój ze świętym obrazkiem*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 7 [poezja].
12. „Tygodnik Prudnicki” 2001, nr 34.  
**Martinek Libor**  
*Pokoj se svatým obrázkem / Pokój ze świętym obrazkiem*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 7 [poezja].
13. „Tygodnik Prudnicki” 2001, nr 12.  
**Martinek Libor**  
*Osoblaha / Osobłoga*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 8 [poezja].
14. „Tygodnik Prudnicki” 2001, nr 36.  
**Martinek Libor**  
*Osoblaha / Osobłoga*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 8 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hrabal Bohumil**: *Dopisy Doubence / Listy do Kwiecieńki*. Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Warszawa, Czytelnik, 2002, 385 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Hrabal Bohumil**: *Ostře sledované vlaky / Pociągi pod specjalnym nadzorem*. Tłum. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Izabelin, Świat Literacki, 2002, 92 [nlb. 4] s. [proza].



3. **Kundera Milan:** *L'immortalité / Nieśmiertelność*. Wyd. 2. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002, 389 [nlb. 3] s. [proza].
4. **Kundera Milan:** *Život je jinde / Życie jest gdzie indziej*. Tłum. Jacek Illg. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002, 255 [nlb. 1] s. [proza].
5. **Lachmanová Kateřina:** *Dvoji tvář lenosti / Dwa oblicza lenistwa*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Poznań, W drodze, 2002, 149 s. [proza].
6. **Miler Zdeněk:** *Jak krtek zachránil zajíčka / Krecik i mama zajaczków*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 2002, 54 s. [proza].
7. **Miler Zdeněk:** *Krtek a parapličko / Krecik i parasol*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 2002, 39 s. [proza].
8. **Munková Alena:** *Štaflík a Špagetka / Psi żywot: Szczudlik i Bagietka*. Tłum. Hanna Kostyrko. Warszawa, Grafag, 2002, 61 s. [proza].
9. **Obermannová Irena:** *Deník šílené manželky / Dziennik szalonej mężatki*. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Veda, 2002, 195 [nlb. 2] s. [proza].
10. **Šimečka Martin M.:** *Poučení z reálného socializmu / 110 konarów. Reálny socjalizm i płynące zeń nauki*. Tłum. Leszek Engelking. W: *Nostalgia. Eseje o tęsknocie za komunizmem*. Red. Filip Modrzejewski, Monika Sznajderman. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002 [esej].
11. **Topol Jáchym:** *Anděl / Anioł*. Tłum. Marcin Babko. Bytom, FA-art, 2002, 125 [nlb. 3] s. [proza].
12. **Topol Jáchym:** *Sestra / Siostra*. Tłum. Leszek Engelking. Warszawa, WAB, 2002, 608, [8] s. [proza].
13. **Žák Václav:** *Nostalgie: gry polityczne czy trzeźwość [esej]\*...* Tłum. Leszek Engelking. W: *Nostalgia. Eseje o tęsknocie za komunizmem*. Red. Filip Modrzejewski, Monika Sznajderman. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002 [esej].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2002, nr 5, s. 11.  
**Martinek Libor**  
*Nové prostory Ikarů / Nowe przestrzenie Ikarów*. Tłum. Lech Przeczek [poezja].
2. „Bohema” 2002, nr 1. Dostępna w Internecie: [http://www.bohema.terra-mail.pl/Bohema\\_1\\_pl.pdf](http://www.bohema.terra-mail.pl/Bohema_1_pl.pdf)  
**Fridrich Radek**  
*Koupel. / Kąpiel\*\**.  
*Žibřid / Blokowiskowe obserwowanie Żybrzyda\*\** [fragment].  
*Žibřid / Żybrzyd obserwuje gerontów\*\** [fragment], [proza].

3. „Dekada Literacka” 2002, vol. 12, nr 9/10.
- Ajvaz Michal**  
*Bázně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
- Borkovec Petr**  
*Bázně / Wiersze\*\** [poezja].
- Doležal Miloš**  
*Bázně / wiersze\*\** [poezja].
- Filip Ota**  
*Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka ze Slezské Ostravy / Wniebowstąpienie Lojzy Lapaczka ze Śląskiej Ostrawy\*\** [fragment], [proza].
- Hauková Jiřina**  
*Bázně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
- Hrabal Bohumil**  
*Autičko / Auteczko\*\** [proza].
- Kolář Jiří**  
*Bázně / Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
- Kolmačka Pavel**  
*Bázně / wiersze\*\** [poezja].
- Kratochvíl Jiří**  
*Povídka se slastným koncem / Opowiadanie z rozkoszną kulminacją*.  
Tłum. Leszek Engelking [proza].
- Kremlička Vít**  
*Bázně / wiersze\*\** [poezja].
- Ota Pavel**  
*Běh Prahou / Bieg przez Pragę\*\** [proza].
- Šabach Petr**  
*Zaklad\*\*\** [proza].
- Topol Jáchym**  
*Noční práce / Nocna praca* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].
- Wernisch Ivan**  
*Bázně / Wiersze\*\** [poezja].
4. „Gazeta Wyborcza”, nr z 5.01.2002.
- Šimečka Martin M.**  
*Poučení z reálného socializmu / 110 konarów. Realny socjalizm i płynące zeń nauki* [szkic publicystyczny]\*. Tłum. Leszek Engelking [esej].
5. „Gość Niedzielny” 2003, R. 80, nr 7.
- Martinek Libor**  
*Polarity / Dwa bieguny*, s. 42.  
*Kroměříž / Kromierzyż*. Tłum. Kazimierz Kaszper [poezja].
6. „Krasnogruda” 2002, nr 14.
- Červenka Jiří**  
*Bázně / Wiersze*. Tłum. Jan Stachowski [poezja].

7. „Literacka Polska” 2002, nr 1.  
**Martinek Libor**  
*Jak správně číst báseň / Jak właściwie należy czytać wiersz.* Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 100 [poezja].
8. „Literacka Polska” 2002, nr 2.  
**Martinek Libor**  
*Haiku o půlnoci / Haiku o północy.*  
*Krmpotská 10 / Krmpotska 10.*  
*Spory a vzdory za vzrušení nestojí / Klótnie i sprzeczki / gry nie warte świeczki.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].
9. „Pobocza” 2002, nr 1 (6—7). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>  
**Kovanda Jaroslav**  
*Bouře / Burza.*  
*Do domu / Do domu.*  
*Světlo / Światło.* Tłum. Wilhelm Przeczek, s. 28 [poezja].  
**Zogata Jindřich**  
*Bezludzie\*.*  
*Bukový lístek / Bukowy listek.*  
*Kámen na kameni / Kamień na kamieniu.*  
*Setkání s matkou / Spotkanie z matką.*  
*Velikonoce / Wielkanoc.* Tłum. Wilhelm Przeczek [poezja].
10. „Pobocza” 2002, nr 2 (8). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>  
**Staněk Jiří**  
*Pro Jaroslava Seiferta: díla z tohoto cyklu / Dla Jaroslava Seiferta: utwory z tego cyklu.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].
11. „Pobocza” 2002, nr 3 (9). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>  
**Staněk Jiří**  

[z tomu *Co jsem četl v sobě samém / Czego doczytałem się o sobie*]

*Do mych milostí\*.*  
*Jaroslavowi Seifertowi\*.*  
*Jesienin\*.*  
*Lorca\*.* Tłum. Magdalena Korczak [poezja].
12. „Pobocza” 2002, nr 4 (10). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>  
**Bok Emil**  
*Hračky / Zabawki.*  
*Karciarze\*.*  
*Noční ticho / Czysta nocna.*

*Powrót o zmierzchu\**.

*Ruce a vlasy / Ręce i włosy.*

*Scena polna\**.

*V mlze / We mgle.*

*Zimní obrázek / Obrazek zimowy.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [po-  
ezja].

**Kovanda Jaroslav**

*(Z tymi taczkami)\*.*

*1938 / 1938.*

*Historia 1945\*.*

*Ještě / Jeszcze.*

*Mistr tance / Mistrz tańca.*

*Pohled z okna / Widok z okna.*

*Tatůš pali\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Seifert Jaroslav**

*Allegro con spirito / Allegro con spirito.*

*Kolorowe kolczyki\*.*

*Szalik z kaszmiru\*.*

*Žižkovská Panna Maria / Panienka Maria z Žižkowa.* Tłum. Wilhelm  
Przeczek [poezja].

13. „Przekrój” 2002, nr 35.

**Kolář Jiří**

*Rzeczy, słowa i ludzie\*.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

14. „Świętokrzyski Kwartalnik Literacki” 2002, R. 6, nr 3/4.

**Martinek Libor**

*Nové prostory Ikarů / Nowe przestrzenie Ikarów.* Tłum. Lech Prze-  
czek, s. 53 [poezja].

15. „Tydzień Ziemi Śremskiej” 2002, nr 1, s. 13.

**Martinek Libor**

*Jak správně číst báseň / Jak właściwie należy czytać wiersz.*

*Polarity / Dwa bieguny.*

*Tráva / Trawa.*

*Úděly / Taka dola.* Tłum. Kazimierz Kaszper [poezja].

16. „Tygodnik Powszechny” 2002, nr 2.

**Hauková Jiřina**

*Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

17. „Tygodnik Powszechny” 2002, nr 35.

**Kolář Jiří**

*Básně / Wiersze.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fuks Ladislav:** *Spalovač mrtvol / Palacz zwłok*. Wyd. 1. w tej edycji. Tłum. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2003, 221 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Gruša Jiří:** *Dotazník aneb modlitba za jedno město a přitele / Kwestionariusz czyli Modlitwa za pewne miasto i przyjaciela*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Twój Styl, 2003, 370 [1] s. [proza].
3. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2003, 645 [nlb. 1] s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav:** *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona / Społeczno-polityczna historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)*. Wyd. 2. Tłum. Jacek Baluch. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2003, 330 [nlb. 2] s. [proza].
5. **Hrabal Bohumil:** *Autičko / Auteczko: ballada*. Tłum. Jakub Pacześniak. Kraków, Znak, 2003, 104 [nlb. 2] s. [proza].
6. **Hrabal Bohumil:** *Něžný barbar / Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Izabelin, Świat Literacki, 2003, 126 [nlb. 2] s. [proza].
7. **Hrabal Bohumil:** *Příliš hlučná samota / Zbyt głośnie samotność*. Tłum. Piotr Godlewski. Izabelin, Świat Literacki, 2003, 122 [nlb. 1] s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *Taneční hodiny pro starší a pokročilé / Lekcje tańca dla starszych i zaawansowanych*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003, 87 [nlb. 1] s. [proza].
9. **Jesenská Milena:** *Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937—1939 [články z týdeníku Přítomnost 1937—1939] / Ponad nasze siły Czesi, Żydzi i Niemcy. Wybór publicystyki z lat 1937—1939*. Tłum. Leszek Engelking. Wołowiec, Czarne, 2003, 211 s. [esej].
10. **Kawiarenka „Pod Pegazem” 1989—2002\***. Red. Tłum. Jan Pyszko, Kazimierz Kaszper. Jabłonków, Oficyna Literacka Kawiarenki „Pod Pegazem”, 2003 [poezja].
11. **Klíma Ivan:** *Ani svatí, ani andělé / Ani święci, ani anioły*. Tłum. Jan Stachowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2003, 301 [nlb. 2] s. [proza].
12. **Klíma Ivan:** *Premiér a anděl / Premier i anioł*. Tłum. Jan Stachowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2004, 221 [nlb. 2] s. [proza].
13. **Kundera Milan:** *Les testaments trahis / Zdradzone testamenty: esej*. Wyd. 2. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003, 250 [nlb. 2] s. [proza].

14. **Kundera Milan:** *L'ignorance / Niewiedza*. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003, 111 [nlb. 1] s. [proza].
15. **Kundera Milan:** *Žert / Żart*. Wyd. 4. Tłum. Emilia Witwicka. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003, 231 [nlb. 1] s. [proza].
16. **Od słowa ke slovu**. Red. Janusz Nowak, Marek Rapnicki. Racibórz, Raciborskie Centrum Kultury, 2003, 282 [nlb. 5] s. [poezja].
17. **Škvorecký Josef:** *Příběh o kukačce a jiná vyprávění* [wybór] / *Historia Kukulki i inne opowiadania*. Tłum. Jan Stachowski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2003, 205 [nlb. 1] s. [proza].
18. **Wernisch Ivan:** *Pchli teatrzyk\**. T. 1. Tłum. Leszek Engelking. Łódź, Fundacja Anima „Tygiel Kultury” 2003, 161 [nlb. 7] s. [poezja].
19. **Zimowe kwiaty wiosenne: pejzaż malowany słowem i obrazem\*\*\***. Racibórz, Baterex, 2003, 31 [nlb. 1] s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Bohema” 2003, nr 1 (2). Dostępne w Internecie: [http://www.bohema.terramail.pl/Bohema\\_2\\_pl.pdf](http://www.bohema.terramail.pl/Bohema_2_pl.pdf)  
**Fridrich Radek**  
*Na konci / Na końcu\*\** [poezja].  
*Žibřid / Dramolot\*\** [fragment].  
*Žibřid / Notatki z blokowiska\*\** [fragment].  
*Žibřid / Z dziennika Žybrzyda\*\** [fragment].  
*Žibřid / Z dziennika Žybrzyda [2]\*\** [proza].
2. „Bohema” 2003, nr 2 (3). Dostępne w Internecie: [http://www.bohema.terramail.pl/Bohema\\_2\\_pl.pdf](http://www.bohema.terramail.pl/Bohema_2_pl.pdf)  
**Beran Stanislav**  
*Zlodum / Gdy umrzesz, nikt ci już nie będzie chciał dotykać piersi\*\** [proza].  
**Fridrich Radek**  
 [z tomu *Řeč mrtvejch*]  
*Die Totenrede / Firnandstefek\*\**.  
*Die Totenrede / Hilnsalom\*\**.  
*Die Totenrede / Raraczektosiek\*\*....*  
*Die Totenrede / Szurnięty Wiluś\*\** [poezja].  
**Rudiš Jaroslav**  
*Nebe pod Berlinem / Niebo pod Berlinem\*\** [fragment], [proza].
3. „Bohema” 2003, nr 3 (4). Dostępne w Internecie: [http://www.bohema.terramail.pl/Bohema\\_4\\_pl.pdf](http://www.bohema.terramail.pl/Bohema_4_pl.pdf)  
**Beran Stanislav**  
 [z tomu *Zlodum*]

*KSIEŻYC\*\*\*.*

*POD PRYSZNICEM\*\*\** [poezja].

**Rudiš Jaroslav**

*Nebe pod Berlinem / Niebo pod Berlinem* [fragment], [proza].

4. „Fraza” 2003, nr 1/2.

**Dyk Viktor**

*Rytmus vln / Rytm fal...*, s. 34—35.

*Soumrak moře / O zmroku nad morzem.* Tłum. Wiktor J[arosław] Darsz, s. 34—35 [poezja].

5. „Gazeta Wyborcza” 2003, nr 132, 7—8 VI.

**Halík Tomáš**

*Duše Evropy / Dusza Europy.* Tłum. Leszek Engelking [esej].

6. „Pobocza” 2003, nr 1 (11). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Harák Ivo**

*Cizí žena / Obca kobieta.*

*Nedělní ráno / Poniedziałkowy poranek.*

*Nikt cię nie uratuje\*.*

*Podzim / Jesień.*

*Přichází / Przybysz.*

*Vzpomínka / Wspomnienie.* Tłum. Lech Przeczek [poezja].

**Záhradník Jan**

[z tomu *Rouška Verončina*]

*Wiosna\*.*

*Theatrum mundi et Dei\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Pobocza” 2003, nr 2 (12). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Hrubý Josef**

*Martwa natura z butelkami\*.*

*Martwa natura z jabłkami\*.*

*Martwa natura z kartą\*.*

*Martwa natura ze skrzypcami\*.*

*Nic více / Nic więcej.*

*Píšu dopis / Píše list.*

*Wiadro\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Janík Zdeněk**

*(Sekcja)\*.*

*(Widziałem siebie jako przechodni dom)\*.*

*Juž do polowy w drzwiach\*.*

*Narození / Narodzenie\*.*

*Paryž nocą z Letenskich bloni\*.*

*U krále brabantského / Pod królem brabanckim.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Nováková Zuzana**

*Andělé šili / ANIOŁOWIE SZALEJĄ.*

*Děšťový den / DESZCZOWY DZIEŃ.*

*Nebe nad městem / NIEBO NAD MIASTEM.*

*Ostrov / WYSPA.*

*Setkání / Spotkanie.*

*Tiché město / CICHE MIASTO.*

*Vzpomínka na kočku / WSPOMNIENIE O KOCIE.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

8. „Pobocza” 2003, nr 3 (13). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Hrbač Petr**

*Hak w duszy\*.*

*Modrzew pod ścieralnym niebem\*.*

*Náhle slunce v listopadu / Nagle słońce w listopadzie\*.*

*Ponawa\*.*

*Przy oknie\*.*

*Torturowanie dzieciństwem\*.*

*W muzeum\*.*

*Zaprawa i matki\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Stöhr Martin**

*(Se smrtí přichází půlnoc) / (Ze śmiercią idzie północ).*

*Nikdy / Nigdy.*

*Sena / Siana.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Pobocza” 2003, nr 4 (14). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Čermáček Petr**

*(chrzcielnice krzyku)\*.*

*(projet se na kole) / (przejechać na rowerze).*

*(światłoczuła przerwa)\*.*

*(ženy mizí) / (kobiety znikają).*

*Kości do gry (Dubniany)\*.*

*W SILUWKACH (Amaranthus).* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Frič Jaroslav Erik**

*Niedziela jest zawsze piękna\*.*

*To drżenie\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Kotrlá Iva**

*(Často patře z okna kuchni)\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

10. „Podkowieński Magazyn Kulturalny” 2003, nr 3/4.



**Ajvaz Michal**

*Čekání na telefon / Czekanie przed budką telefoniczną.*

*Lano / Lina.* Tłum. Leszek Engelking [proza].

**Wernisch Ivan**

*Dom się pali\*.*

*Zpočátku píše každý jinak... / (Początkowo każdy pisze inaczej).*

*Žž\*.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

11. „Poezja Dzisiaj” 2003, nr 29/30.

**Martinek Libor**

*Kroměříž / Kromierzyż.* Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 64 [poezja].

12. „Tygiel Kultury” 2003, nr 10/12.

**Martinek Libor**

*Haiku / Haiku.*

*Krmpotska 10 / Krmpotska 10.* Tłum. Leszek Engelking, s. 117 [po-  
ezja].

2004

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE:

1. **Doležal Miloš:** *Obec / Gmina.* Tłum. Jerzy Kędzierski. Wołowiec, Czarne, 2004, 72 [nlb. 7] s. [poezja].
2. **Hašek Jaroslav:** [wybór z] *Humoresky, Abeceda humoru, Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona / Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski.* Tłum. Stefan Dębski [opowiadanie *Rozmowa z małym Milą.* Tłum. Agnieszka Barbara Dębska]. Kraków, Vis-a-vis/Etiuda, 2004, 269 [nlb. 3] s. [proza].
3. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej.* Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków, Zielona Sowa, 2004, 550 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav:** [wybór z opowiadań] *Konec poslance / Zniknięcie posła i inne opowiadania.* Tłum. Stefan Dębski, Helena Gruszczyńska-Dębska. Kraków, Tarnów, Vis-a-Vis/Etiuda, Empol, 2004, 439 [nlb. 1] s. [proza].
5. **Hrabal Bohumil:** *Dopisy Doubence / Listy do Kwiecieńki.* Wyd. 2. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Czytelnik, 2004, 385 [nlb. 2] s. [proza].
6. **Hrabal Bohumil:** *Městečko, kde se zastavil čas / Miasteczko, w którym czas się zatrzymał.* Tłum. Piotr Godlewski. Izabelin, Świat Literacki, 2004, 179 [nlb. 1] s. [proza].
7. **Hrabal Bohumil:** *Ostře sledované vlaky; Postržížiny / Pociągi pod specjalnym nadzorem; Postrzyżyny.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Kraków, Mediasat Poland, 2004, 156 [nlb. 3] s. [proza].

8. **Hromádka Miloš:** *Krajina pozatracených křídel / Kraina pogubionych skrzydeł.* Tłum. Magdalena Krajewska, Małgorzata Starczewska. Nowa Ruda, Komitet Organizacyjny Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej, 2004 [poezja].
9. **Jaszmije Smukwijn:** *almanach współczesnej poezji czeskiej.* Red. Dariusz Tkaczewski. Katowice, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2004, 153 s. [poezja].
10. **Klíma Ladislav:** *Jak bude po smrti: povídky / Jak będzie po śmierci i inne opowiadania.* Tłum. Leszek Engelking. Gdańsk, Słowo/Obraz/Terytoria, 2004, [2], 133 [nlb. 3] s. [proza].
11. **Kundera Milan:** *L'art du roman / Sztuka powieści : esej.* Wyd. 2. zmienne. Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2004, 142 [nlb. 2] s. [esej].
12. **Lustig Arnošt:** *Nemilovaná / Niekochana: (z dziennika siedemnastoletniej Perły Sch.).* Tłum. Jan Stachowski. Kraków, Towarzystwo Literackie, 2004, 202 [nlb. 2] s. [proza].
13. **Miler Zdeněk:** *Krtek a televize / Krecik i telewizja.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 2004, 47 s. [proza].
14. **Miler Zdeněk:** *Krtek kamarád / Krecik mój przyjaciel.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 2004, 29 s. [proza].
15. **Ota Pavel:** *Jak šel táta Afrikou / Jak tata przemierzał Afrykę.* Tłum. Jan Stachowski, Urszula Lisowska. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2004, 157 [nlb. 2] s. [proza].
16. **Ota Pavel:** *Smrt krásných srnců; Jak jsem potkal ryby / Śmierć pięknych syren.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Izabelin, Świat Literacki, 2004, 217 [nlb. 1] s. [proza].
17. **Ouředník Patrik:** *Europeana: stručné dějiny dvacátého věku / Europeana: zwięzła historia XX wieku.* Tłum. Jan Stachowski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2007, 123 [nlb. 3] s. [esej].
18. **Pod znakiem Ikara: antologia poetycka (Wybór nagrodzonych i wyróżnionych wierszy w konkursach poetyckich na cykl wierszy i poemat w językach polskim i czeskim „O Nagrodę Skrzydła Ikara”).** Red. Tadeusz Kijonka, Marian Kisiel. Katowice, Górnośląskie Towarzystwo Literackie, 2004, 127 s. [poezja].
19. **Škvorecký Josef:** *Tankový prapor / Batalion czołgów.* Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2004, 301 [nlb. 5] s. [proza].
20. **Šmíd Jan:** *Čisté radosti mého života / Czyste radości mojego życia.* Tłum. Emilia Witwicka. Katowice, Książnica, 2004, 274 [nlb. 2] s. [proza].
21. **Topol Jáchym:** *Noční práce / Nocna praca.* Tłum. Leszek Engelking. Warszawa, WAB, 2004, 300 [nlb. 4] s. [proza].

22. **Viewegh Michal:** *Báječná léta pod psa / Cudowne lata pod psem*. Tłum. Romana Bielińska. Izabelin, Świat Literacki, 2004, 214 [nlb. 1] s. [proza].
23. **Ziemia cieszyńska wierszem malowana: zbiór utworów poetyckich laureatów międzynarodowych konkursów organizowanych przez Bibliotekę Miejską w Cieszynie w latach 2001—2004**. Red. Izabela Kula, Magdalena Strządała. Cieszyn, BM, 2004, 52 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Kulturalna” 2004, nr 12.  
**Martinek Libor**  
*Sedmíráská / Stokrotka*. Tłum. Kazimierz Kaszper, s. 8 [poezja].
2. „Gazeta Olsztyńska” 2004, nr 187.  
**Martinek Libor**  
*Haiku o půlnoci / Haiku o północy*, s. 12.  
*Krmpotska 10 / Krmpotska 10*. Tłum. Leszek Engelking, s. 12 [poezja].
3. „Literatura na Świecie” 2004, nr 5/6.  
**Fischerová Viola**  
*Básně / Wiersze*. Tłum. Dorota Dobrew, s. 394—395 [poezja].  
**Škvorecký Josef**  
*Tankový prapor / Egzamin na odznakę Fuczika (w Siódmym Batalionie Czołgów)* [fragment]. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński [proza].
4. „Pamiętnik Słowiański” 2004, T. 54, z. 1.  
**Kratochvil Jiří**  
*Příběhy příběhů / Odnowienie chaosu w czeskiej literaturze* [fragment].  
Tłum. Józef Zarek, s. 97—102 [proza].
5. „Plama” 2004, nr 2.  
**Martinek Libor**  
*Srpnová variace / Wariacja sierpniowa*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 23 [poezja].
6. „Pobocza” 2004, nr 1 (15). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>  
**Rotrekl Zdeněk**  
*Detail za oknem / Szczegół za oknem*.  
*Naděje / Nadzieja*.  
*Poranek\**.  
*Ptaki nad Samotizskami w chwili gdy księżyc zaczyna strząsać nieznane owoce (Otto F. Bablerowi)\**.  
*Trzeci opis nadziei\**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Staněk Jiří***Bezsenność\**.*Obóz koncentracyjny świat\**.*Pewność samobójcy\**.*Wesoło\**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Pobocza” 2004, nr 2 (16). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Skácel Jan***Babí léto / Babie lato.**Celá v bílém / Cała w bieli.**Dům / Dom.**Chvilé / Chwila.**Stopadesátý sonet o jaru / Sto pięćdziesiąty sonet o wiosnie.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

8. „Pobocza” 2004, nr 3 (17). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Bok Emil***Divočina / Dzicz.**Ojíněná krajina / Oszroniona kraina.**První mrazy / Pierwsze mrozy.**Před zapálením ohně / Przed rozpaleniem ognia.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].**Staněk Jiří***Lán lnu / Łan lnu.**PISÁČ\**.*SOBOWTÓR\**.*ŽÓLĆ VAN GOGHA\**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Pobocza” 2004, nr 4 (18). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Daňhelová Lenka***(Odkud jdeme) / (Skąd idziemy).**Happy Day / Happy Day.**Irak 2003 / Irak 2003.**Stará vdova / Stara wdowa.**Užovka / Zaskroniec.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].**Harák Ivo***Cizí žena / Obca kobieta.**Nikdo tě nezachrání / Nikt cię nie uratuje.**Podzim / Jesień.**Pondělní jitro / Poniedziałkowy poranek.**Príchozí / Przybyś.**Vzpomínka / Wspomnienie.* Tłum. Lech Przeczek [poezja].

**Martinek Libor***(Vlastní pochyby) / (Własne wątpliwości).**Kroměříž / Kromierzyż.**Magie / Magia.* Tłum. Kazimierz Kaszper [poezja].**Seifert Jaroslav***Halleyova kometa / Kometa Halleya.**Prašná brána / Brama Prochowa.*[z tomu *Samá láska*]*Bazylika świętego Jerzego\*.**Pieśń o dziewczynach\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

10. „Poezja Dzisiaj” 2004, nr 35/36.

**Martinek Libor***De profundis / De profundis.* Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 22—23 [poezja].

11. „Topos” 2004, nr 6 (79).

**Slavík Ivan***S otevřenýma očima / Z oczami otwartymi,* s. 128.*Večer / Wieczór.* Tłum. Leszek Engelking, s. 127 [poezja].

12. „Topos” 2004, R. 12, nr 1/2.

**Bednář Kamil***Válka s andělem / Walka z aniołem.* Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 25—26 [poezja].**Bochořák Klement***Andělové / Aniołowie.* Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 24 [poezja].**Deml Jakub***Pieczarko\*.* Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 22 [poezja].**Holan Vladimír***Czuwa i wie\*.* Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 23 [poezja].**Reynek Bohuslav***Bože Narodzenie 1970\*.* Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 22 [poezja].**Skácel Jan***Sonet o válce s andělem / Sonet o walce z aniołem.* Tłum. Andrzej Babuchowski [poezja].**Suchý Josef***Na samotě / W samotni.* Tłum. Andrzej Babuchowski [poezja].**Toman Karel***Advent / Adwent.* Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 47 [poezja].**Záhradník Jan***Housle a flétna / Skrzypce i flet* [fragment]. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 49 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ajvaz Michal:** *Vražda v hotelu Intercontinental; Návrát starého varana; Druhé město / Morderstwo w hotelu Intercontinental, Powrót starego warana, Inne miasto.* Tłum. Leszek Engelking. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2005, 359 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Burian Václav:** *Doba zásuvek / Czas szuflad: wiersze wybrane.* Tłum. Leszek Engelking. Kraków, Miniatura, 2005, 61 s. [poezja].
3. **Filip Ota:** *Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka za Slezské Ostravy / Wniebowstąpienie Lojzka Lapaczka ze Śląskiej Ostrawy.* Tłum. Jan Stachowski. Warszawa, Świat Książki — Bertelsmann Media, 2005, 575 [nlb. 1] s.
4. **Fridrich Radek:** *Žibřid / Z dziennika Žybrzyda.* Tłum. Jana i Piotr Kępscy. Olsztyn, Portret, 2005, 118 [nlb. 2] s.
5. **Gdyby wiersze miały drzwi: antologia młodszej poezji czeskiej ostatnich lat.** Red. Dalibor Dobiáš. Wrocław, Atut / Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2005, 263 [nlb. 7] s. [poezja].

**Chlíbec Bohdan***Edelwild.*[z tomu *Temná komora*]*(tak więc przejęta milczy)\*.**Bezradne dostojenstwo\*.**Czarne perły\*.**Miasteczko\*.**Niezawodny znak\*.**O przerywaniu czasu\*.**Sekretne odwiedzin\*.**Szept\*.**Znajomi i nieznajomi\*.*[z tomu *Zasněžený popel*]*(Autobus ślizga się)\*.**(Bardzo wykwintne zdanie)\*.**(będziemy grywać w różne gry)\*.**(Klasztor w Polsce)\*.**(miałem sen)\*.**(Możemy o tym porozmawiać później)\*.**Ruch rzeczy.* Tłum. Agata Firlej.**Čapek Karel Jan**[z tomu *Karel je nemocný a předčítá*]*(LULU do Goldberga)\*.**Aleksander Dudin\*.*

*Fascynacja*\*.

*Karol jest chory i odczytuje I*\*.

*Karol jest chory i odczytuje III*\*.

*Karol jest chory i odczytuje IV*\*.

*Mój boom*\*.

*Sastyna*. J\*.

*W głębi duszy skene*\*. Tłum. Jarosław Malicki, Dorota Żygadło.

[z tomu *Menuet s krejčovskou pannou*]

*(noc dźwięcznym głosem)*\*.

*(tam bowiem)*\*.

*(to ostatnia noc)*\*.

*Oksymoron (szkic do 12.2)*\*.

*Trzecie piętro*\*.

*Vigilia (ta niebieska)*\*.

*Vigilia*\*. Tłum. Jarosław Malicki, Dorota Żygadło.

**Kolmačka Pavel**

[z tomu *Viděl jsi, že jsi*]

*(cały dzień pada śnieg)*\*.

*(dzwoniły wieczorne dzwony)*\*.

*(już od dwóch tygodni nie sprzątam)*\*.

*(kończyło się lato)*\*.

*(naga i biała w cieniu)*\*.

*(pies ma uciechę)*\*.

*(trzymałem za rękę wariata)*\*.

*Promyk*\*.

[z tomu *Vlál za mnou směšný šos*]

*(do jaskiń twoich oczu)*\*.

*(goście nie przyszli)*\*.

*(roztrzaskalem lód)*\*.

*(zapytałeś mnie)*\*.

*(zawsze przed burzą)*\*.

*Z cyklu*\*\*\*.

5\*. Tłum. Agata Firlej.

**Krchovský J.H.**

*Ach, Boże, życie jest tak niezręczne*\*.

*Boję się kropli, które zostają w śniegu*\*.

*Było to niedawno, przed dniami paroma...*\*.

*Dzieciątka wesoło wrzeszczą w swoich wózkach*\*.

*Garść czyichś włosów wybrałem z grzebienia*\*.

*Gdy zniknąć bez śladu zechcę\*.*  
*Ja obcy gość na stypie pod koniec marca...\*.*  
*Na samym końcu\*.*  
*Niczego dziś nie znam...\*.*  
*Nie robię już nic, gdy listopad nastał\*.*  
*„Pod Zielonym Drzewkiem” wypilem dwa piwa\*.*  
*Smutno mi dziś...\*.*  
*Stałem kiedyś przed lustrem\*.*  
*Ściany mego domu / kościół genius loci\*.*  
*Trzymam swe szaleństwo w znośnych granicach\*.*  
*Z oczami w ślup...\*.* Tłum. Dariusz Tkaczewski.

### **Kremlička Vít**

[z tomu *Cizrna*]

*Czym jest Bośnia 1992—1995?\**  
*Gdzie jest Bośnia?\**  
*Jeżeli\*.*  
*Kino Arkadia\*.*  
*Stan początkowy\*.*

[z tomu *Prozatím*]

*Dnie tutejsze\*.*  
*Kadryl\*.*  
*List z Czech do przyjaciela w Niemczech\*.*  
*Słońcówóz Papieża\*.*  
*Zimowa podróż z Bośni\*.*

[z tomu *Staré zpěvy*]

*Co śpiewał poeta w drodze z miasta, gdzie złożył swój urząd\*.*  
*Drogi Homerze I\*.* Tłum. Izabela Mroczek.

### **Motýl Petr**

*Wyszedłem już dawno\*.*

[z tomu *Černá pěna Ostravice*]

*Przeżycie\*.*

[z tomu *Hálec*]

*Głos\*.*  
*Gracz\*.*  
*Jinonice\*.*  
*Klucze\*.*

[z tomu *Jazykem haldy*]

*Widok\*.*



[z tomu *Lahve z ubytovny*]

*Gościu z Hradca\**.

*Jožo\**.

[z tomu *Perletový dům*]

*Na wzgórzu\**.

*Zwierzęta\**.

[z tomu *Pohlednice z Frýdku-Místku*]

*Pod estakadą\**.

*Do wykorzystania\**.

[z tomu *Šílený Fridrich*]

*Frydrych o pogrzebach\**.

*Niespodziewane podobieństwa\**.

*Sprawy ducha\**.

[z tomu *Vymřítí se hned a začne tancovat*]

*Co to się dzieje?\**. Tłum. Dariusz Tkaczewski.

**Petr Pavel**

[z tomu *Křest za hluboké noci*]

*Diabeł\**.

*Nadzieja jeźdźca\**.

*Perły\**.

*Umiemy się nie bać\**.

*Wieczera z ciemnością\**.

*W mrozach\**.

*Znamię Kaina\**.

[z tomu *Rána střeleb*]

*Daję ci więzy\**.

*Ilekroć odrzucimy\**.

*Przebrzmiewamy\**.

*Z krain trzech dłoni\**.

[z tomu *Trojłodí Jakuba*]

*(w rękach broszura)\**.

*Groby\**.

*Koniec dnia\**.

*W blasku\**.

[z tomu *Za svítání Morava*]

*(na gołych łokciach)\*.*

*Wieczorna wyspa\*.*

*Wyspa\*.* Tłum. Agata Firlej.

**Přidal Tomáš**

[z tomu *Člověk v mé vaně*]

*Człowiek w mojej wannie\*.*

*Dyktanda Eliszki\*.*

*Gdyby wiersze miały drzwi\*.*

*Chore meble\*.*

*List do nieznajomego\*.*

*Przeprowadzka\*.*

*Wykonawca kary\*.*

[z tomu *Škytka z pohledu literární teorie*]

*Argentyński napastnik\*.*

*Pamięci kierowcy linii międzymiastowej\*.*

*Ryba\*.*

*Szczęście\*.*

*W środku czytania\*.*

*Zguba\*.*

[z tomu *Všechno má barvu mýdla*]

*Gdzie jestem\*.*

*Gitara elektryczna\*.*

*Melony\*.*

*Towar\*.* Tłum. Izabela Mroczek.

**Správcová Božena**

[z tomu *Guláš z modrý krávy*]

*Fio\*.*

*Gotuję obiad\*.*

*Jeźdźcy\*.*

*Pełnia II / Wodnik w lesie\*.*

*Sad\*.*

*Wodnik\*.*

*W ogródku\*.*

*Wyschnięta toń\*.*

[z tomu *Výmluva*]

*Výmluva / Wymówka* [fragmenty]. Tłum. Izabela Mroczek.

**Teleroický Roman**

[z tomu *Dokud je vlk v sanici*]

*Na lewą stronę aż do lewej strony\**. Tłum. Dorota Dobrew.

**Topol Jáchym**

[z tomu *Miluju tě k zbláznění*]

*Emocje\**.

*Wiersze głupie i wulgarne\**.

*Zwierzyńiec\**.

[z tomu *V úterý bude válka*]

*Birma\**.

*Krwawy pies\**.

*Malowidła jaskiniowe\**.

*Po bitwie\**.

*Pół popołudnia już minęło\**.

*Rytm\**.

*Widziałem armie świata\**.

*Zaćmienie\**. Tłum. Jarosław Malicki.

6. **Hrabal Bohumil**: *Filipjakubský den / Rozpirzony bęben: opowieści wybrane*. Wyd. 2. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, Czytelnik 2005 [proza].
7. **Hrabal Bohumil**: *Růžový kavalír / Różowy kawaler*. Tłum. Katarzyna Kępk. Izabelin, Świat Literacki, 2006, 160 s. [proza].
8. **Kubátová Marie**: *Pohádky o Krakonošovi; Jak Krakonoš s Trautenberkem vedli válku; Bubáci z Krakonošova / Legendy o Karkonoszu i z Karkonoszy*. Tłum. Karina Kurkova. Jelenia Góra, Muzeum Karkonoskie, 2005, 197 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Pawłowska Halina**: *Zoufalé ženy dělají zoufalé věci / Zdesperowane kobiety postępują desperacko*. Tłum. Józef Waczków. Warszawa, WAB, 2005, 134 [nlb. 2] s. [proza].
10. **Topol Jáchym**: *Supermarket sovětských hrdinů / Supermarket bohaterów radzieckich*. Tłum. Leszek Engelking. Wołowiec, Czarne, 2005, 80 s. [proza].
11. **Viewegh Michal**: *Román pro ženy / Powieść dla kobiet*. Tłum. Julia Boratyńska. Poznań, Zysk i S-ka, 2005, 232 s. [proza].
12. **Viewegh Michal**: *Výchova dívek v Čechách / Wychowanie dziewcząt w Czechach*. Tłum. Jan Stachowski. Izabelin, Świat Literacki, 2005, 178 [nlb. 2] s. [proza].
13. **Žamboch Miroslav**: *Seržant / Sierżant*. Tłum. Jan Stachowski. Lublin, Fabryka Słów, 2006, 368 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Bohema” 2005, nr 5. Dostępne w Internecie: <http://www.bohema.terra-mail.pl/frpol.htm>

**Fibiger Martin**

*Aussiger / Aussiger\*\** [fragment], [proza].

**Straka Josef**

*poezje\*\*\** [poezja].

2. „Bohema” 2005, nr 6.

**Fridrich Radek**

*Žibřid / Z dziennika Žybrzyda\*\** [fragment], [proza].

3. „Ha!art” (2005), nr 21.

**Bajaja Antonín**

*Zvlčení (romaneto o vlčích, lidech a úkazech) / Zwilczenie* [fragment]\*\* [proza].

**Balabán Jan**

*Edita / Edyta\*\**.

*Kluk / Chłopak\*\** [proza].

**Borkovec Petr**

*Básně / Wiersze\*\** [poezja].

**Gregorová Bára**

*Wielka morelowa...\*\*\** [proza].

**Hruška Petr**

*Básně / Wiersze\*\*\** [poezja].

**Jirous Tobiáš**

*Čokoláda pro mého otce / Czekolada dla mego ojca\*\** [proza].

**Kahuda Václav**

*Houština / Gęstwina* [fragmenty]\*\*.

*Proudy: (12 nocí) / Prądy (12 nocy)* [fragmenty]\*\*.

*Technologie dubnového večera / Technologia kwietniowego wieczoru* [fragmenty]\*\*, [proza].

**Krchovský J.H.**

*Básně / Wiersze\*\** [poezja].

**Malý Radek**

*Básně / Wiersze\*\** [poezja].

**Rudčenkova Kateřina**

*Básně / Wiersze\*\** [poezja].

**Rudiš Jaroslav**

*Nebe pod Berlinem / Niebo pod Berlinem\*\** [fragment], [proza].

**Tokarský Jonáš**

[z tomu *Alchymické dítě a jiné povídky*]

*Labor feminae\*\*\** [proza].

**Urban Miloš**

*Hastrman / Wodnik* [fragment]\*\* [proza].

**Váněk-Úvalský Bohuslav**

*Brambora byla pomeranč mého dětství / Kartofel byl pomarańczą mojego dzieciństwa* [fragment]\*\* [proza].

4. „Konteksty” 2005, R. 59, nr 1.

**Biebl Konstantin**

*Sekcja zwłok\**. Tłum. Robert Stiller, s. 102 [poezja].

5. „Migotania, Przejaśnienia” 2005, nr 2.

**Krchovský J.H.**

*Jak bude po smrti? / Jak będzie po śmierci? / Tobie nielekkó, ój, nie... , s. 2.*  
*Obrzydzony samym sobą pcham rękę do gęby\**, s. 2.

*Pod bílou zdi / Pod białym murem*, s. 2.

*Po nestálé hladině plují dvě labutě / Po zmiennej głębínie płyną dwa łabędzie*, s. 2.

*Poslední večere / Ostatnia wieczerza*, s. 2.

*Po srmti tečka, otazník nebo dvojtečka / Po śmierci kropka, pytajnik czy dwukropek*, s. 2.

*Prázdnota? / Pustką? Nawet tym nie... Ciemnością me oczy zieją*. Tłum. Katarzyna Boruń, s. 2 [poezja].

6. „Pobocza” 2005, nr 1 (19). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Daňhelová Lenka**

*(Byla to moje babička) / (Była moją babcią).*

*(Ještě než odejdu... / (Zanim odejdę).*

*(Někdy se ti ten tvůj pocit / (Kiedyś to twoje pocucie).*

*Kuřata / Kurczaki*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Richter Josef**

*(Bože) / (Boże)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Seifert Jaroslav**

*Být básníkem / Być poetą.*

*Morový sloup / Słup na pamiątkę moru.*

*Píseň (Poštovní holub) / Pieśń (Gołąb pocztowy)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Španger Petr**

*Beznaděj / Beznadziejność.*

*Dům, ani ne k životu / Dom nawet nie do życia.*

*Letní dioptrie / Letnia dioptria.*

*Vrať se mi zpátky / Wróć do mnie z powrotem.*

*Třešňoví milenci / Czereśniowi kochankowie.*

*Tvoje svoboda / Twoja wolność*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Pobocza” 2005, nr 2 (20). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Černý Miroslav**

[z tomu *Krajina v samotách slova*]

*Hora křížů / Góra krzyży.*

*Kraj / Kraina.*

*Lastovičky / Jaskółeczki.*

*Pelhřimovy / Pelhřimovy.*

*Samota / Samotność.*

*Travná / Travná.*

*Vrány / Wrony.*

*Zastávka / Przystanek.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Fischerová Viola**

*(Nakonec) / (W końcu).*

*(Osiky se v poledne chvěly a dýchaly) / (Osiki w południe chwiały się i oddychały).*

*(To se ti podobá) / (To jesteś cały ty).*

*(Vymknout se nebo uhnout...) / (Wymknąć się lub uchylić).*

*(Zahrada bílá zelení) / (Ogród biały zieleniejący).*

*(Za patami přátel zbyl smutek...) / (Za piętami przyjaciół pozostał smutek).*

*(Zjara ještě stará dáma) / (Wiosną jeszcze stara dama).* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Holub Miroslav**

[z tomu *Ačkoli*]

[Komentarz odautorski do tomiku]. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

8. „Pobocza” 2005, nr 3 (21). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Daňhelová Lenka**

*(Byl pěkný jarní den a celý svět...) / (Był piękny wiosenny dzień i cały świat).*

*(Celý den obšívat záclony...) / (Cały dzień obszywać zasłony).*

*(Kdysi mu milá) / (Kiedyś ukochana).*

*(Tak brzy musím odejít...) / (Tak wcześniej muszę odejść).*

*(Tak jsem se kdysi vracela domů...) / (Tak kiedyś wracałam do domu).*

*(ten poslední pokoj už neopustili...) / (tego ostatniego pokoju już nie opuścił).* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Hrbač Petr**

*Letní ulička v Kutné Hoře / Letnia uliczka w Kutnej Horze.*

*Mlha řeční / Mgła rzeczna.*

*Nikdo nás neslyší / Nikt nas nie słyszy.*

*První letošní sníh / Pierwszy tegoroczny śnieg.*

*V hájku nad Fibichovou šestého února / W lasku nad Fibichową szóstego lutego.*

*Vrba v kraji lesa / Wierzba na skraju lasu.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Martinek Libor**

*Hymny na Těrlicko / Hymny o Cierlicku.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Pobocza” 2005, nr 4 (22). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Daňhelová Lenka**

*(Jaký pokoj příště...) / (Jaki pokój następnym razem).*

*(mé sny teď páchnou tlejícím listím...) / (moje sny teraz zalatują tlejącymi liśćmi).*

*(Nejokrutnější tajemství jsou lidská) / (Najokrutniejsze tajemnice są ludzkie).*

*(těžký je pach koňského potu) / (Ciężki jest zapach końskiego potu).*

*Občan van Rijn / Obywatel van Rijn.*

*Więcborské jezero / Jezioro Więcborskie.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Hruška Petr**

[z tomu *Obývací nepokoje*]

*Aniol\*.*

*Chwila dla ryby\*.*

*Cieszył się\*.*

*Jakiś skwer\*.*

*Niosę kurwę\*.*

*Wokół Ostrawa\*.* Tłum. Joanna Grzeszek, Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Kryl Karel**

*Martina / Martina.*

*Psalm 120. / Psalm 120.*

*Ukolébavka / Kołysanka.*

*Září / Wrzesień.* Tłum. Renata Putzlacher-Buchtová [poezja].

**Rudčenkova Kateřina**

*(Slavila jsem život na pobřeží...) / (Świętowałam życie na wybrzeżu).*

*Bílý štít / Biała osłona.*

*Noc s delfínem / Noc z delfinem.*

*Přijď setmění / Przyjdź zmierzchu.*

*Sutiny / Gruzy.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Effenberger Vratislav:** *Lov na černého žraloka / Polowanie na czarnego rekina: wiersze i pseudoscenariusze 1940—1986.* Tłum. Dorota Dobrew [et al.]. Wrocław Oficyna Wydawnicza Atut / Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006, 255 [nlb. 1] s. [dramat].
  2. **Effenberger Vratislav:** *Tom: Lov na černého žraloka / Polowanie na czarnego rekina: wiersze i pseudoscenariusze 1940—1986.* Tłum. Dorota Dobrew [et al.]. Wrocław, Pax, 2006, 255 [nlb. 1] s. [poezja].
  3. **Hrabal Bohumil:** *Aurora na mělčině / Aurora na mieliznie.* Tłum. Maciej Falski. Izabelin, Świat Literacki, 2006, 176 s. [proza].
  4. **Hrabal Bohumil:** *Morytáty a legendy / Pieśni dziadowskie i legendy.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Czytelnik, 2006, 182 [nlb. 2] s. [proza].
  5. **Hrabal Bohumil:** *Piękna rupieciarnia\*.* Tłum. Aleksander Kaczorowski, Jan Stachowski. Wołowiec, Czarne, 2006, 160 s. [esej].
  6. **Kundera Milan:** *Le rideau: essai en sept parties / Zasłona: esej w siedmiu częściach.* Tłum. [z jęz. fr.] Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2006, 155 [nlb. 3] s. [esej].
  7. **Kundera Milan:** *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu.* Wyd. 5. dodruk. Tłum. Agnieszka Holland. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2006, 234 [nlb. 2] s. [proza].
  8. **Legátová Květa:** *Želary / Żelary.* Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, Kowalska/Stiasny, 2006, 374 [nlb. 2] s. [proza].
  9. **Obermannová Irena:** *Příručka pro neposlušné ženy / Poradnik dla niegrzecznych kobiet.* Tłum. Jan Stachowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2006, 236 [nlb. 3] s. [proza].
  10. **Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: Antologia najnowszej dramaturgii czeskiej.** Red. Krystyna Krauze. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT / Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006, 557 [nlb. 3] s. [dramat].
- Drábek David**  
*Akvabely / Pływanie synchroniczne.*  
*Švedský stůl / Szwedzki stół.* Tłum. Krystyna Krauze.
- Kohout Pavel**  
*Arturovo bolero / Bolero Artura.* Tłum. Krystyna Krauze.
- Königgratz Samuel** [właśc. **Levinský René**]  
*Ještě žiju s věšákem, čepici a placátkou / A ja wciąż żyję z wieszakiem, czapką i lizakiem.* Tłum. Krystyna Krauze.
- Lagronová Lenka**  
*Miriam / Miriam.* Tłum. Krystyna Krauze.
- Nellis Alice**  
*Záplavy / Powódzie.* Tłum. Krystyna Krauze.



**Zelenka Petr***Příběhy obyčejného šílenství / Opowieści o zwyczajnym szaleństwie.*

Tłum. Krystyna Krauze.

*Teremin / Teremin.* Tłum. Krystyna Krauze.

11. **Topol Jáchym:** *Cesta do Bugulmy / Droga do Bugulmy.* Tłum. Leszek Engelking. Wołowiec, Czarne, 2006, 88 s. [dramat].
12. **Urban Miloš:** *Sedmikosteli / Klątwa siedmiu kościołów.* Tłum. Zbigniew Machaj. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2006, 248 s. [proza].
13. **Viewegh Michal:** *Román pro ženy / Mężczyzna idealny.* Wyd. 2. (Tytuł Wyd. 1.: *Powieść dla kobiet*). Tłum. Julia Boratyńska. Izabelin, Świat Literacki, 2006, 230 s. [proza].
14. **Žamboch Miroslav:** *Bez slitování / Bez litości.* Tłum. Paweł Doliński. Lublin, Fabryka Słów, 2006, 456 [nlb. 8] s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2006, R. 9, nr 12.

**Florian Miroslav***(Nachodzi moją głowę wiersz)\*.* Tłum. Władysław Klępka, s. 31 [poezja].**Nezval Vítězslav***Matka Kuráž / Matka nadzieja.* Tłum. Władysław Klępka, s. 31 [poezja].

2. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 90.

**Hrabal Bohumil***Piękna rupieciarnia / O klauzulach wyjazdowych\** [fragment]. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 15 [proza].

3. „Literatura na Świecie” 2006, nr 11/12/ (424/425).

**Kolář Jiří***Wiersze\*\*\**, s. 196—214 [poezja].

4. „Pobocza” 2006, nr 1 (23). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Dostál Jaroslav***(Byłaś mi powierzona)\*.**(Co płoszy moją duszę)\*.**(Co vidím / (Co widzę).**(Co wymyśliłeś)\*.**(Dlaczego przetrwamy)\*.**(Gdy jestem niepokodzony)\*.**(Już w końcu się naucz)\*.**(Měním se, ale jak) / (Zmieniam się lecz jak)\*.**(Na okrucieństwo nie ma lekarstwa)\*.*

(*Položila jsi mi na stůl*) / (*Na stół mi położyłaś*)\*.  
 (*Siedzieliśmy w kościele w Weronie*)\*.  
 (*Viděl jsem tě šťastnou*) / (*Widziałem cię szczęśliwą*)\*.  
 (*Za dne*) / (*Za dnia*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Plíšková Naděžda**

(*Vrať své svědomí*) / (*Wrzuć swoje sumienie*).  
 (*ZAPOMNIAŁAM JESZCZE*)\*.  
*Podaj mi dłoń a ja ci powróżę z kart*\*.  
*Po operaci / Po operacji*.  
*Urodzaj grzybów zapowiada biedę*\*.  
*Wierszyk, który znalazłam w walizce do przeprowadzek*\*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Slíva Vit**

*Amoroso*\*.  
*Lacrimoso*\*.  
*Na Nový rok / Na nowy rok*.  
*Obłoki*\*.  
*Rzeźba bez rzeźby*\*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Žák David Jan**

[z tomu *Pavouci v řece*]

(*Kwiaty sfruwają z chmur*)\*.  
 (*Odejď*)\*.  
 (*Odleciał księżyc twych oczu*)\*.  
 (*Sady już spią*)\*.  
 (*W górze porozwieszał szpaki*)\*.  
 (*Wielki Wóz w rosie*)\*.  
 (*W przemarzniętych kościach nad laskiem*)\*.  
 (*Zbocze płacze*)\*.  
*Koniec wiosny*\*.  
*Przychodzę do ciebie (chińska piosenka ludowa)*\*.  
*Szumawskie błonia*\*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

5. „Pobocza” 2006, nr 2 (24). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

### **Fischerová Viola**

(*DZIEŃ JAK DOM*)\*.  
 (*DZIEŃ JAK PLAMA PO SŁOŃCU*)\*.  
 (*DZIEŃ JAK PODAROWANY*)\*.  
 (*JEMY Z TALERZY*)\*.  
 (*JUŹ MAM NA JĘZYKU TWOJE NICE*)\*.  
 (*JUŹ TWOJE IMIĘ MA KAMIENI*)\*.  
 (*MIŁOŚCI*)\*.

*(ŠPIJ POZWÓL SIĘ NIEŠĆ)\*.*

*(TAK MAŁO MIĘDZY NAMI)\*.*

*(ZA ŚWIATŁEM LAMPY)\*.* Tłum. Dorota Dobrew [poezja].

**Pražák Marek**

*(Jeden můj přítel říkal) / (Jeden mój przyjaciel mówił).*

*(kufry již na cestě) / (walizki już w drodze...).*

*(pod korytem ležé i hlód mnie skręca)\*.*

*(takie krzyży krocie)\*.*

*EINOCHYN\*.*

*JAMA\*.* Tłum. Studenci III roku bohemistyki UŚ.

*KOTKA\*.*

*MAZACZO\*.*

*NIE BYŁO NICZEGO...\*.*

*POGOŃ ZA WINĄ\*.*

*SZUKAM WIELORYBA\*.*

*Wiadomości hitradia\*.* Tłum. Igor Kędzierski [poezja].

**Topol Josef**

*(Kiedy chępliwy smutek wszystko unicestwia)\*.*

*(Myśl zwiędła w parapecie snu)\*.*

*(Stałem zlagodniały na lodowej krze)\*.*

*(W moim pokoju ożył motyl dzisiaj)\*.*

*(Zgłasza się to jak zmęczenie)\*.*

*Bądź szczęśliwa, że cię nie dotknąłem\*.*

*Przypomnienie\*.*

*Před bouřkou / Przed burzą.*

*Są powietrza\*.*

*Świtanie\*.*

*Tkwienie\*.*

*Vskříšení / Wskrzeszenie.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Žila Jaroslav**

*Siedem odyńców z siwymi grzbietami\*.*

[z tomu *Tereza*]

*(Jesteś taki sam jak dziadek)\*.*

*(Już nie może wstać)\*.*

*(Między snem a czuwaniem)\*.*

*(Na szczycie góry drobne łaty pól)\*.*

*(Panna młoda w nowym domu)\*.*

*(Stryj August)\*.*

*(W słojach pamięci upycham wspomnienia)\*.*

*Zawsze chodziła boso\*.* Tłum. Anita Leska [poezja].

6. „Pobocza” 2006, nr 3 (25). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Doležal Miloš**

*Pod wieczór\**.

*Poledne / Południe.*

*Sen / Sen.*

*Ukolébavka pro Antonína / Kołysanka dla Antoniego.*

*Zmrtvýchvstání / Zmartwychwstanie.* Jerzy Kędzierski [poezja].

**Šimotová Adriena**

*Akacje i podwójna śmierć\**.

*Juž nie mogę\**.

*Nic / Nic.*

*Rozwaga\**.

*W Czerwcu 72\**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Topol Jáchym**

*Supermarket sovětských hrdinů / Supermarket bohaterów radzieckich.*

*Próba kroniki* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking [proza].

**Wernisch Ivan**

*Było to w domu zimowym: wrony raczej przy ziemi niż przy niebie, lecz  
bardzo wysoko, tylko powietrze i lasek między zimą i jesienią\*.*

*Mimův pohřeb / Pogrzeb mima.*

*Noc poślubna\**.

*Święto Zmarłych\**.

*Wilki\**.

*Zima / Zima.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Pobocza” 2006, nr 4 (26). Dostępne w Internecie: <http://kwartalnik-pobocza.pl>

**Staněk Jiří**

*Dożywotnie morderstwa\**.

*Hrůza / Groza.*

*Lidová píseň / Pieśń ludowa.*

*Neumím / Nie umiem.*

*Niespójność\**.

*Poezja / Poezja.*

*Próżność\**.

*Sen / Sen.*

*Świecące okno nocą\**.

*Všechno / Wszystko.*

*Wniośle\**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Topol Filip**

*Karla Klenotníka cesta na Korsiku / Karola Klenotnika droga na Korsykę*  
[fragment]. Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

8. „Studium. Pismo o nowej literaturze” 2006, 3 (57), 4 (58).

**Balabán Jan**

*U komunistů / U komunistów\*\** [proza].

**Balik Štěpan**

*Vrána / Wrona\*\** [poezja].

**Bondy Egon**

*Resztki eposu / Po tramwajach po Narodowym Teatrze i po kratach grobu Wacława\** [fragment]. Tłum. Igor Kędzierski, s. 177—180 [poezja].

**Fahrner Martin**

*Steiner, aneb Co jsme dělali / Steiner albo cośmy robili\*\** [fragment], [proza].

**Hájiček Jiří**

*Letadlo / Samolot\*\** [proza].

**Hakl Emil**

*Druga tercja\**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 153—157 [proza].

**Kolmačka Pavel**

*(Držel jsem za ruku šilence) / ([Trzymałem za rękę szaleńca])\*\**.

*(Konec léta) / (Koniec lata)\*\**.

*(Nalévám rum / (Nalewam rumu)\*\**.

*(Patrzyliśmy na miasto)\*\*\**.

*(Poranny rytuał, rozpalenie w piecu)\*\*\**.

*(Szliśmy po zaśnieżonym polu)\*\*\** [poezja].

**Komárek Stanislav**

*Černý domek / Czarny domek\*\** [proza].

**Koten Jiří**

*Aby dům / Aby dom\*\**.

*Dům / Dom\*\**.

*Trasy dojazdowe\*\** [poezja].

**Pelc Jan**

*a bude hůř / Będzie gorzej* [fragment]. Tłum. Kacper Siewak, s. 159—163 [proza].

**Slíva Vit**

*Jak dlouho? / Jak długo?\*\**.

*Nad hrobem / Nad Grobem\*\**.

*Na rybím trhu / Na targu rybnym\*\**.

*Slezská banka / Śląska bańka\*\** [poezja].

**Šabach Petr**

*Opilé banány / Pijane banany* [fragment]. Tłum. Jan Stachowski, s. 103—117 [proza].

**Škvorecký Josef**

*Bassaxofon / Saksofon basowy\*\** [proza].

9. „Topos” 2006, R. 14, nr 3.

**Reiner Martin**

*(Ach, jakże się czuję wyczerpany!)\**, s. 119.

*Los Catherine Deneuve\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 119 [poezja].

10. „Topos” 2006, R. 14, nr 5.

**Seifert Jaroslav**

*Lawn-tennis*, s. 145—146.

*Panorama*. Tłum. Leszek Engelking, s. 145—146.

11. „Tygiel Kultury” 2006, nr 4/6.

**Deml Jakub**

*Dawniej jakakolwiek rzecz\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 43 [poezja].

**Kapoun Karel**

*Kiedy człowiek odchodzi\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 47—48 [poezja].

**Martinek Libor**

*De profundis\*\*\**, s. 178—179.

**Seifert Jaroslav**

*Lawn-tennis\**, s. 44—46.

*Los\**, s. 44—46.

*Panorama\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 44—46 [poezja].

Opracowała *Izabela Mroczek*